

**COSMOS / ECORNEURS ELECTRIQUES** (FR)  
Notice d'utilisation

**COSMOS / ELECTRIC DEHORNERS** (GB)  
Technical notice

**COSMOS / ELEKTRISCHE HOORNVERWIJDERAARS** (NL)  
Technische handleiding

**COSMOS / ELEKTRISCHE ENTHORNER** (DE)  
Bedienungsanleitung

**COSMOS / DESCORNADORES ELÉCTRICOS** (ES)  
Manual técnico

**COSMOS / DECORNATORI ELETTRICI** (IT)  
Istruzioni tecniche

**COSMOS / DEKORNIZATORY ELEKTRYCZNE** (PL)  
Instrukcja techniczna

**COSMOS / ELEKTRICKÉ ODROHOVÁČE** (CZ)  
Technický návod

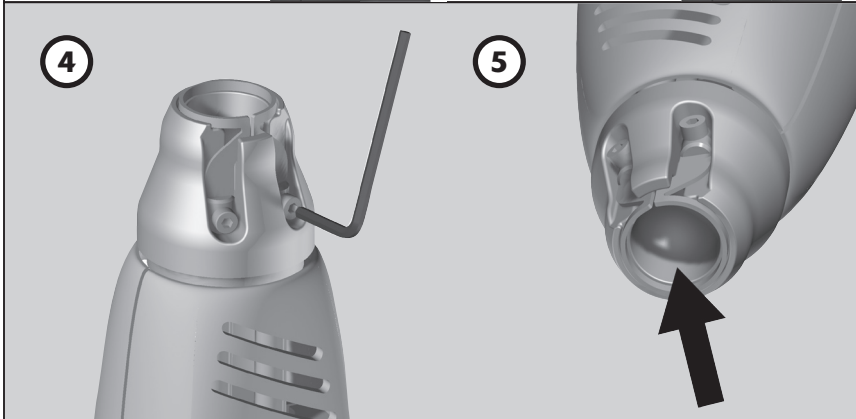
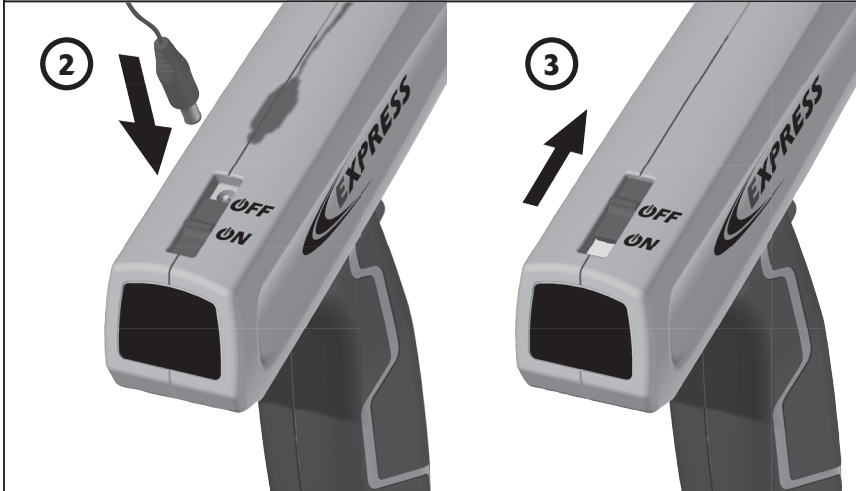
**COSMOS / SÄHKÖINEN NUPOUTUSLAITE** (FI)  
Käyttöohje

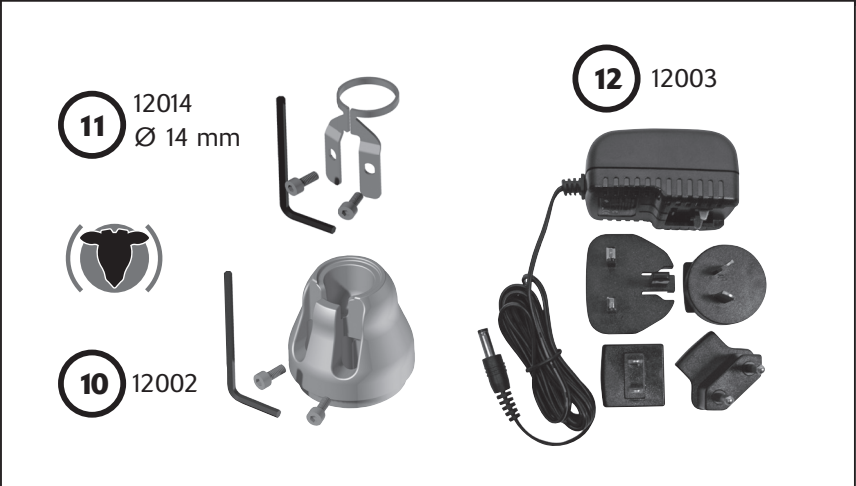
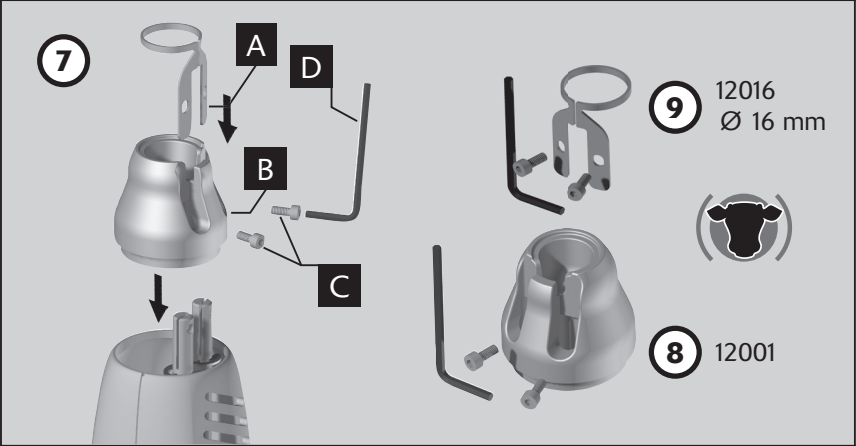
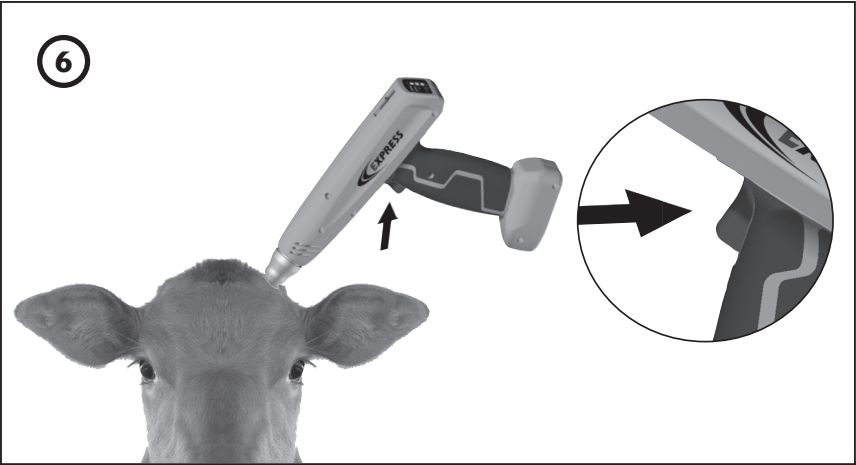
**COSMOS / ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РОГОВЫЖИГАТЕЛИ** (RU)  
ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНСТРУКЦИЯ

**EXPRESS**  
depuis 1905

Farming







**FR**

# FRANCAIS

## NOTICE D'UTILISATION (Notice originale)

### COSMOS / ECORNEURS ÉLECTRIQUES



#### **IMPORTANT - NE PAS JETER**

**Lire cette notice d'utilisation attentivement pour vous familiariser avec l'appareil avant de l'utiliser. Conserver cette notice pour la relire plus tard.**

### INTRODUCTION

COSMOS est un écorneur compact permettant de gérer automatiquement la température et la durée du cycle.

Puissance de l'appareil :

- Réf. 124/125 : 90 W

- Réf. 126/127 : 80 W

Cet appareil existe sur batterie ou sur secteur :

#### **Version batterie**

- Avec embout pour bovins Ø 16 mm Réf. 124

- Avec embout pour caprins Ø 14 mm Réf. 125

#### **Version secteur**

- Avec embout pour bovins Ø 16 mm Réf. 126

- Avec embout pour caprins Ø 14 mm Réf. 127

### AVERTISSEMENTS

- Cet appareil n'est pas un jouet ni un outil qui peut être détourné de l'utilisation pour laquelle il est fait. Il doit être exclusivement réservé à la cautérisation des vaisseaux sanguins alimentant les cornillons dans les conditions prescrites par les normes, directives ou recommandations en la matière. Aucune responsabilité ne pourra être recherchée à l'encontre de GUILBERT EXPRESS pour toute autre utilisation.
- Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés d'au moins 8 ans et par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, s'ils (si elles) sont correctement surveillés ou si des instructions relatives à l'utilisation de l'appareil en toute sécurité leur ont été données et si les risques encourus ont été appréhendés. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien par l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.
- Ne pas plonger l'appareil dans l'eau.
- Ne pas mettre l'appareil dans le feu ni le poser sur une surface chaude > 40 °C.
- Ne pas poser la tête de l'appareil, même en charge, contre la peau.
- Ne pas mettre l'appareil dans la bouche, même en charge.
- Ne pas tenir l'appareil par la tête, même en charge.
- Une utilisation non conforme ou inappropriée ou abusive peut conduire à des brûlures graves (Température à l'extrémité > 700 °C).
- Cet appareil est conçu pour réaliser un cycle toutes les minutes.
- Le non-respect des instructions annule la garantie.
- Ne pas jeter l'appareil dans une poubelle. Il contient des éléments qui doivent être éliminés suivant les règles en vigueur. Concernant COSMOS sur batterie, il est impératif de retirer la batterie avant que l'écorneur soit mis au rebut. Pour ce faire,

ouvrir l'appareil en ôtant les 7 vis, couper les fils connectés à la batterie puis retirer la batterie. Celle-ci doit être recyclée conformément aux normes de votre pays.

Afin de garantir la sécurité des utilisateurs, la durée de vie et le fonctionnement optimal du matériel, les règles suivantes doivent être impérativement respectées :

- Éloigner l'appareil de toute source de chaleur.
- L'appareil doit être préservé des chocs.
- Ne rien faire fondre sur la tête chauffante.
- Avant l'utilisation, vérifier que la tête n'est pas obstruée par un obstacle quelconque.
- Ne jamais appuyer la partie chauffante sur une partie métallique ou une partie inflammable.
- Si l'appareil a servi, même hors tension, la tête chauffante reste chaude et peut provoquer des brûlures graves.
- Ne pas utiliser l'appareil si le fil chauffant est détérioré notamment s'il présente des écrasements ou des coupures.
- Remplacer les pièces d'usure exclusivement par des pièces d'origine.
- Ne jamais ouvrir l'appareil, ni le modifier.

#### SPÉCIFICITÉS COSMOS BATTERIE

- L'appareil doit être préservé de l'humidité et de tout risque de projection de liquide.
- Avant toute utilisation, recharger l'appareil conformément au chapitre « Utilisation / Chargement de la batterie ».
- Le stockage et le chargement de la batterie doivent être effectués dans un environnement dont la température est  $> 10^{\circ}\text{C}$  et  $< 25^{\circ}\text{C}$ .
- Le stockage et le chargement de la batterie doivent être effectués dans un environnement sec et éloigné de toute matière inflammable. Lors du branchement, s'assurer que l'appareil et la prise sont secs.
- Ne jamais laisser se décharger complètement la batterie. En cas de stockage prolongé sans utilisation, recharger la batterie tous les 6 mois au moins.
- Ne jamais faire d'intervention, appareil branché.

#### SPÉCIFICITÉS COSMOS SECTEUR

- Il est conseillé de protéger l'appareil de la pluie et de l'humidité.
- Ne pas utiliser le cordon secteur pour porter l'appareil, le suspendre ou pour débrancher la fiche de la prise de courant. Tenir le cordon secteur éloigné de la chaleur, de l'huile, des bords coupants. Si le cordon secteur est endommagé ou sectionné lors de l'utilisation, ne pas le toucher. Le débrancher immédiatement. Un cordon secteur endommagé ou tordu est source d'électrocution et doit être remplacé par le fabricant, son service après-vente ou une personne possédant une qualification similaire afin de prévenir toute mise en danger.
- A utiliser uniquement sous abri.
- En cas de pause de plus de 30 minutes, débrancher l'appareil de la prise de courant.
- Avant de ranger l'appareil, le laisser refroidir complètement.
- Dégager toujours vers l'arrière le cordon secteur de l'appareil.

### DÉFINITIONS DES SYMBOLES



- Lire le Manuel d'utilisation.



- Unité d'alimentation amovible.



- Doit être recyclée selon les normes du pays en vigueur.



- Conforme à la norme Européenne.



- Attention : appareil en surchauffe. Laissez-le refroidir.



• Appareil dont la classe d'isolement électrique est 2.



• Appareil dont la classe d'isolement électrique est 3.

## UTILISATION

### Chargement de la batterie (Uniquement Réf. 124 et 125)

Avant la première utilisation, il est indispensable de mettre l'appareil en charge sans interruption pour optimiser la durée de vie de la batterie. La batterie aura atteint toute sa capacité après plusieurs cycles de chargement / déchargement.

#### Pour charger la batterie :

• Se tenir dans un endroit frais et sec, loin de tout produit inflammable.

• Mettre l'interrupteur en position « ON » (Fig. 1-A).

• Brancher la prise du chargeur (Fig. 2).

MISE EN GARDE : la batterie doit être chargée exclusivement avec le chargeur fourni avec l'appareil sous la Réf. 12003.

• Mettre le chargeur sous tension, les voyants (Fig. 1-B) sont clignotants.

• Une fois chargé, les voyants (Fig. 1-B) sont au vert. Débrancher le chargeur et remettre l'interrupteur en position « OFF » (Fig. 3).

## RÈGLES D'UTILISATION ET DYSFONCTIONNEMENTS

### COSMOS BATTERIE Réf. 124 et 125

Pour mettre en marche l'appareil, mettre l'interrupteur (Fig. 1-A) en position « ON »

#### Les voyants (Fig. 1-B) ont 2 fonctions :

Ils indiquent le déroulement du cycle. Ils s'éteignent lorsque le cycle d'écorçage est terminé.

Ils indiquent la charge batterie :

• 1 voyant, la batterie est chargée entre 0 et 20 %.

• 2 voyants, la batterie chargée entre 20 et 70 %.

• 3 voyants, la batterie est chargée entre 70 et 100 %.

### COSMOS SECTEUR Réf. 126 et 127

Une fois l'appareil branché, un échauffement naturel de l'appareil va se produire. En cours d'utilisation la sensation de chaleur augmentera. Ceci est normal. Débrancher systématiquement votre appareil une fois votre session d'écorçage terminée.

En cas de surchauffe de l'appareil, le voyant (Fig. 1-B) s'allume rouge et le cycle ne pourra pas s'exécuter. Attendre que celui-ci redevienne vert.

#### Le voyant (Fig. 1-B) indique :

• « Vert » : l'appareil est sous tension.

• « Rouge » : l'appareil est en surchauffe. Attendre qu'il s'éteigne.

Dysfonctionnements	Causes et remèdes
Il n'y a pas de signal sonore ni de voyant qui s'allume en appuyant sur le bouton « Marche » (Fig. 6).	<p><b>Réf. 124 et 125</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Votre batterie est complètement déchargée. Remettre en charge.</li> <li>• Vous n'avez pas débranché votre chargeur. Le fil chauffant n'est pas serré correctement (Fig. 4).</li> </ul> <p><b>Réf. 126 et 127</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous n'avez pas branché votre appareil ou la prise de courant est défectueuse.</li> <li>• Le fil chauffant n'est pas serré correctement (Fig. 4).</li> </ul>
Chargeur branché, le voyant (Fig. 1-B) ne s'allume pas.	Soit votre chargeur n'est pas branché correctement, soit il est défectueux.

## OPÉRATION DE CAUTÉRISATION

Avant de réaliser l'opération, vérifiez d'avoir bien respecté les règles en vigueur. Afin de garantir la qualité de votre opération, nous vous conseillons de respecter les règles décrites au paragraphe «Conseils pour écorner».

### Mode opératoire

- 1 - Positionner la partie chauffante (Fig. 5) sur la base du cornillon.
- 2 - Appuyer sur le bouton marche (Fig. 6). Maintenir le bouton appuyé pendant toute l'opération.
  - Réf. 124 et 125 le voyant (fig. 1-B) s'allume indiquant que le cycle est commencé.
  - Réf. 126 et 127 un signal sonore continu indique que le cycle est en cours.
- 3 - Fin de l'opération.
  - Réf. 124 et 125 : le voyant (fig. 1-B) s'éteint et un signal sonore continu indique que l'opération est terminée.
  - Réf. 126 et 127 : le signal sonore continu s'arrête indiquant que le cycle est terminé.
- 4 - Relâcher le bouton « Marche » (Fig. 6).

## ENTRETIEN COURANT

### Ne jamais modifier l'appareil

Important : Ne jamais utiliser de liquide pour nettoyer l'appareil. Il n'y a pas d'entretien spécifique à effectuer sur cet appareil.

### Sur batterie

Afin de préserver la durée de vie de la batterie, il est indispensable de respecter les règles suivantes :

- Ne jamais stocker l'appareil, batterie déchargée.
- En cas de stockage prolongé sans utilisation, recharger la batterie tous les 6 mois.
- Stocker l'appareil dans un environnement compris entre 10 °C et 20 °C.

### Nettoyage de l'embout

Il est recommandé d'enlever les salissures accumulées dans l'embout (Fig. 5), pour cela :

- 1 - Appuyer sur le bouton « Marche » (Fig. 6).
- 2 - Attendre 12 secondes.
- 3 - Relâcher le bouton « Marche » (Fig. 6).
- 4 - Une fois l'embout froid, passer une brosse pour enlever les résidus.

Si le fil chauffant (Fig. 7-A) et/ou la tête céramique (Fig. 7-B) sont abîmés, il est impératif de les changer.

Pour cela, réaliser l'opération, appareil débranché :

- Démontez les 2 vis (Fig. 7-C) avec la clé prévue à cet effet (Fig. 7-D).
- Retirez le fil chauffant (Fig. 7-A).
- Retirez la tête céramique (Fig. 7-B).
- Remontez une tête céramique et un fil chauffant (Fig. 7).

## PIÈCES DÉTACHÉES

Embout composé d'une céramique et d'un fil chauffant :

Embout bovin Ø intérieur 16 mm

Céramique Réf. 12001 (Fig. 8)

Fil chauffant Réf. 12016 (Fig. 9)

Embout caprin Ø intérieur 14 mm

Céramique Réf. 12002 (Fig. 10)

Fil chauffant Réf. 12014 (Fig. 11)

Chargeur : Réf. 12003 (Fig. 12)

## SAV

L'appareil est destiné exclusivement à des applications professionnelles et ne doit être utilisé que par des utilisateurs formés à son emploi. Les réparations ne doivent être effectuées que par le fabricant pour des raisons de sécurité. En cas de non-respect de cette clause, la garantie est sans effet. Toujours protéger l'appareil des chocs et des sollicitations extrêmes (flammes, passage de véhicules, etc.). Nettoyer l'extérieur de l'appareil avec un chiffon humide de manière à le maintenir propre.

Pour tout autre problème, adressez-vous à votre revendeur EXPRESS.

GUILBERT EXPRESS se dégage de toute responsabilité en cas d'utilisation du produit ne suivant pas strictement le mode opératoire décrit ci-dessus.

GUILBERT EXPRESS n'est pas responsable des blessures, des pertes, des dommages, directs ou consécutifs, résultant de l'utilisation ou de l'impossibilité d'utiliser le produit ou pour des réclamations environnementales. Il est entendu que GUILBERT EXPRESS n'a aucun moyen de contrôler l'utilisation finale des produits. Par conséquent, il incombera à l'acheteur de déterminer la pertinence des produits pour l'utilisation prévue et l'acheteur assumera tous les risques et responsabilités, en relation avec ceux-ci.

## CONSEILS POUR ÉCORNER

Intervenir sur des animaux jeunes facilite la contention, l'écornage et limite le stress de l'animal. L'écornage est donc recommandé avant 4 semaines pour les veaux et avant 2 semaines pour les chevrettes. A vérifier auprès de votre vétérinaire. Le principe de cet appareil est d'éviter le développement de la corne par cautérisation des vaisseaux sanguins.

### 1. Immobiliser le veau ou le chevreau

Une bonne contention doit être réalisée. Un animal qui bouge ne permettra pas de réaliser une cautérisation uniforme sur la périphérie du cornillon. Suivant la législation de votre pays, une anesthésie générale et/ou locale peut être pratiquée.

### 2. Tondre le pourtour du cornillon avant de réaliser la cautérisation pour :

- bien visualiser l'emplacement du futur cornillon,
- éviter de mettre des poils dans la plaie qui sont source d'infection,
- bien visualiser la qualité de la cautérisation.

### 3. Ne pas chercher à enlever le cornillon

Un cercle de cautérisation uniforme permet de garantir que le cornillon ne poussera pas.

### 4. Contrôler le cercle de cautérisation

Bien visualiser la qualité de ce cercle. (Visibilité de la membrane blanche appelée périoste, 4 à 5 mm de profondeur, détachée tout le tour). Les repousses partielles de cornes sont souvent la conséquence d'un travail imparfait :

1 - L'écornage a été réalisé trop tard.

Assurez-vous d'écorner les animaux suffisamment tôt.

2 - Le diamètre de l'embout de l'écorneur n'était pas adapté et n'a pas détruit tous les tissus périphériques.

Vérifier que l'embout correspond bien à l'écornage souhaité. Au besoin, changer d'embout.

3 - La cautérisation n'a pas concerné la totalité des veines. Il est donc impératif de vérifier que le cercle de cautérisation autour du cornillon est parfaitement continu. C'est le point essentiel d'un d'écornage thermique réussi. Pour vérifier, pratiquer une rotation à 45° et décrire un cercle continu autour du cornillon pour compléter la cautérisation.

Les vaisseaux sanguins seront alors tous détruits.

### 5. Désinfecter

Aussitôt après l'opération, appliquer un spray désinfectant.

Ce spray aura deux effets :

- refroidir la cautérisation,
- empêcher une infection ultérieure.

Bien veiller à ce que le spray pénètre au fond de la plaie.

### Nos conseils

Ecormer avant le 29<sup>ème</sup> jour après la naissance de l'animal (idéalement avant le 15<sup>ème</sup> jour).

Utiliser une contention parfaite type cage de contention.

La tonte autour du cornillon vous permettra de bien visualiser et contrôler votre travail.

Réf. 124 et 125 : ne pas stopper l'opération avant d'avoir entendu le bip de fin.



Réf. 126 et 127 : ne pas stopper l'opération avant arrêt du signal sonore.

Utiliser un spray désinfectant, protecteur.

Veiller à ce qu'il n'y ait pas de mouche qui vienne pondre dans la plaie. Si nécessaire mettre un antimouche.

Surveiller dans les heures qui suivent qu'il n'y ait pas de saignement et que votre animal mange normalement.

Pour une bonne gestion de la douleur, nous vous recommandons de réaliser une anesthésie locale et d'utiliser un anti-inflammatoire.



## ENGLISH Technical notice

(Translation of the original French notice)

### COSMOS / ELECTRIC DEHORNERS



#### IMPORTANT - DO NOT DISCARD

Read this instruction manual carefully in order to familiarize yourself with the device before using it. Keep this manual for future reference.

### INTRODUCTION

COSMOS is a compact dehorner that enables automatic management of the temperature and cycle time.

Device power:

- Cat. No. 124/125 : 90 W

- Cat. No. 126/127 : 80 W

There are battery and mains-powered versions of this device:

#### Battery version

- With 16 mm Ø cattle tip, Cat. No. 124

- With 14 mm Ø goat tip, Cat. No. 125

#### Mains version

- With 16 mm Ø cattle tip, Cat. No. 126

- With 14 mm Ø goat tip, Cat. No. 127

### WARNINGS

- This device is not a toy; nor is it a tool that can be used for purposes other than that for which it was designed. It may only be used for the cauterization of blood vessels supplying horn buds, under the conditions specified in the relevant standards, directives and recommendations. GUILBERT EXPRESS may in no way be held liable for any other use.
- This device may be used by children aged at least 8 years old and by persons with physical, mental or sensory impairments, or lacking in experience or knowledge, provided that they are properly supervised, or have received instructions on how to use the device in total safety, and have understood the risks involved. Children must not play with this device. User cleaning and maintenance of this device must not be performed by children without supervision.
- Do not immerse this device in water.
- Do not place this device in fire or on a hot surface (> 40 °C / 104 °F).
- Do not place the tip of this device against skin, even when charging.
- Do not place this device in the mouth, even when charging.

- Do not hold this device by the tip, even when charging.
- Non-compliant, inappropriate or improper use can cause serious burns. (Temperature at the tip > 700 °C / 1292 °F).
- This device is designed to perform one cycle per minute.
- Non-compliance with the instructions annuls the guarantee.
- Do not discard this device in a rubbish bin. It contains components that must be disposed of in accordance with applicable regulations. Regarding the battery-version of the COSMOS device, the battery must be removed before the dehommer is disposed of. In order to do this, open the device by removing the 7 screws, cut the wires connected to the battery and then remove the battery. The battery must be disposed of in accordance with applicable standards in your country.

In order to ensure the safety of users, and the useful life and optimal operation of the equipment, the following rules must be followed:

- Keep the device well away from all heat sources.
- The device must be protected from knocks.
- Do not melt anything on the heating tip. Before use, check that the tip is not obstructed by any objects.
- Never press the heating part against a metal or inflammable object.
- Following use, even when the power is off, the heating tip remains hot and can cause serious burns.
- Do not use the device if the heating wire has been damaged, in particular if it has been crushed or cut.
- Only replace spare parts using original spare parts.
- Never open or modify the device.

#### SPECIFIC FEATURES OF THE BATTERY-VERSION COSMOS

- The device must be protected from humidity and any risk of being splashed by liquids.
- Before use, recharge the device by following instructions in the section «Use / Charging the battery».
- The battery must be stored and charged in an environment with a temperature of < 10 °C / 50 °F and < 25 °C / 77 °F.
- The battery must be stored and charged in an environment that is dry and well away from any inflammable materials.
- When connecting to the power supply, ensure that the device and socket outlet are dry.
- Never allow the battery to fully discharge. In the event of extended storage without use, recharge the battery at least once every 6 months.
- Never use the device when it is connected to the power supply

#### SPECIFIC FEATURES OF THE MAINS-VERSION COSMOS

- We recommend protecting the device from rain and humidity. There is a risk of electric shock if water enters this electrical device.
- Never use the mains power cable to carry or hang this device, or to unplug it from the socket outlet. Keep the mains power cable away from heat, oil and cutting edges. Do not touch the mains power cable if it is damaged or severed during use. Immediately unplug it. A damaged or twisted mains power cable can cause electric shocks and must be replaced by the manufacturer, the manufacturer's after-sales service, or a person with a similar qualification, in order to prevent any risk of danger.
- This device must only be used under shelter.
- In the event of a break lasting more than 30 minutes, unplug the device from the socket outlet.
- Allow the device to fully cool down before storing it.
- The mains power cable must always be kept to the rear of the device.

## SYMBOL DEFINITIONS



- Read the user manual.



- Removable power supply unit.



- Must be recycled in accordance with applicable standards in the local country.



- Compliant with the European standard.



- Caution: overheating device. Allow it to cool down.



- Device with class-2 electrical insulation.



- Device with class-3 electrical insulation.

## USE

### Charging the battery (Cat. No. 124 and 125 only)

Before using for the first time, it is essential to continuously charge the device in order to optimize the battery lifetime. The battery will reach full capacity following several charging/discharging cycles.

#### Charging the battery:

- Remain in a cool, dry place, well away from any inflammable products.
- Turn the switch to the «ON» position (Fig. 1-A).
- Plug in the charger cable (Fig. 2).

CAUTION: The battery must only be charged using the charger supplied with the device, with the Cat. No. 12003.

- Switch on the power supply to the charger, the indicator lights (Fig. 1-B) will blink.
- Once charged, the indicator lights (Fig. 1-B) turn green. Unplug the charger and turn the switch back to the «OFF» position (Fig. 3).

## USAGE RULES AND MALFUNCTIONS

### BATTERY-VERSION COSMOS CAT. NO. 124 AND 125

To switch the device on, turn the switch (Fig. 1-A) to the «ON» position.

#### The indicator lights (Fig. 1-B) have two functions:

They indicate progress of the cycle. They turn off when the dehorning cycle is complete.

They indicate the battery charge level:

- 1 light - the level is 0 to 20%.
- 2 lights - the level is 20 to 70%.
- 3 lights - the level is 70 to 100%.

### MAINS-VERSION COSMOS Cat. No. 126 and 127

Once it is plugged in, a slight heating of the device occurs. The feeling of heat will increase during use. This is normal. Always unplug your device once your dehorning session is finished.

In the event that the device overheats, the indicator light (Fig. 1-B) turns red and the cycle will be unable to continue. Wait until the indicator light turns green again.

### The indicator light (Fig. 1-B) indicates the following:

- «Green»: the device is powered.
- «Red»: the device is overheating. Wait for it to turn off.

Malfunction	Causes and solutions
There is no signal tone and the indicator light does not turn on when the trigger is pressed (Fig. 6).	<b>Cat. No. 124 and 125</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Your battery is fully discharged. Charge your battery.</li><li>• You have not unplugged your charger. The heating wire has not been properly tightened (Fig. 4).</li></ul> <b>Cat. No. 126 and 127</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• You have not plugged your device in or the socket outlet is defective.</li><li>• The heating wire has not been properly tightened (Fig. 4).</li></ul>
The charger is plugged in, the indicator light (Fig. 1-B) does not turn on.	Either your charger is not properly plugged in or it is defective.

## CAUTERIZATION OPERATION

Before performing the operation, check that the applicable rules have been followed. In order to ensure that the operation is properly performed, we recommend that you follow the rules set out in the «Dehorning recommendations» paragraph.

### Operating method

- 1 - Position the heating element (Fig. 5) on the base of the horn bud.
- 2 - Press on the trigger (Fig. 6). Hold the trigger down throughout the operation.
  - Cat. No. 124 and 125: the indicator light (fig. 1-B) turns on, indicating that the cycle has begun.
  - Cat. No. 126 and 127: a steady tone indicates that the cycle is underway.
- 3 - End of operation.
  - Cat. No. 124 and 125: the indicator light (fig. 1-B) switches off and a steady tone signals that the operation is complete.
  - Cat. No. 126 and 127: the steady tone ends, indicating that the cycle is complete.
- 4 - Release the trigger (Fig. 6).

## ROUTINE MAINTENANCE

### Never attempt to modify this tool

Important: Never use a liquid to clean the device. No specific maintenance operations are required for this device.

### Battery version

In order to preserve battery life, the following rules must be followed:

- Never store the device with the battery discharged.
- In the event of extended storage without use, recharge the battery once every 6 months.
- Store the device in an environment with a temperature of between 10 °C and 20 °C / 50 °F - 68 °F.

### Cleaning the tip

It is recommended to remove accumulated dirt in the tip (Fig. 5). To do this:

- 1 - Press on the trigger (Fig. 6).
- 2 - Wait for 12 seconds.
- 3 - Release the trigger (Fig. 6).
- 4 - Once the tip has cooled down, use a brush to remove residue.

If the heating wire (Fig. 7-A) and/or the ceramic bit (Fig. 7-B) are damaged, they must be changed.

To do this, perform the following steps with the device unplugged:

- Remove the 2 screws (Fig. 7-C) using the key provided (Fig. 7-D).

- Remove the heating wire (Fig. 7-A).
- Remove the ceramic bit (Fig. 7-B).
- Replace with another ceramic bit and heating wire (Fig. 7).

## SPARE PARTS

Tip formed of a ceramic bit and heating wire:

Cattle tip internal Ø 16 mm

Ceramic bit Cat. No. 12001 (Fig. 8)

Heating wire Cat. No. 12016 (Fig. 9)

Goat tip internal Ø 14 mm

Ceramic bit Cat. No. 12002 (Fig. 10)

Heating wire Cat. No. 12014 (Fig. 11)

Chargers: Cat. No. 12003 (Fig. 12)

## AFTER-SALES SERVICE

This tool is designed exclusively for professional applications and must only be used by users who have received appropriate training. For reasons of safety, repairs must only be performed by the manufacturer. The guarantee shall not apply in the event of non-compliance with this clause.

Always protect the tool from extreme stresses and impacts (flames, passage of vehicles, etc.)

Wipe the outside of the tool with a damp cloth in order to keep it clean. For any other problems, contact your EXPRESS retailer. GUILBERT EXPRESS may in no way be held liable in the event that this product is not used in strict compliance with the above instructions.

GUILBERT EXPRESS is not liable for any injury, loss or damage, either direct or consequential, caused by the use of or the inability to use this product, nor for any environmental complaints. It is understood that GUILBERT EXPRESS has no means of controlling the end use of its products. Consequently, it is the responsibility of the buyer to determine whether or not the products are suitable for the intended use and the buyer assumes all risks and responsibilities related to the products.

## DEHORNING RECOMMENDATIONS

Performing this operation on young animals makes it easier to restrain and dehorn them and limits stress caused to the animals. It is therefore recommended to perform dehorning before the age of 4 weeks for calves and before 2 weeks for kids. Check with your veterinarian.

The idea of this device is to prevent horn growth by cauterizing blood vessels.

### 1. Immobilizing the calf or kid

Proper restraints should be applied. A moving animal will make it impossible to perform even cauterization around the horn bud. A general and/or local anaesthetic may be used, in accordance with legislation in your country.

### 2. Shave around the horn bud before performing cauterization in order to:

- properly visualize the location of the horn bud,
- avoid getting fur in the wound, which can be a source of infection,
- properly visualise the quality of the cauterization.

### 3. Do not attempt to remove the horn bud

An even ring of cauterization will prevent horn bud growth.

### 4. Inspect the cauterization ring

Properly inspect the quality of this ring (it should be 4 to 5 mm deep, detached all the way around, and the white membrane known as the periosteum should be visible). Partial regrowth of horns is often the result of imperfect work:

- 1 - Dehorning was performed too late. Make sure that you dehorn animals sufficiently early.
- 2 - The diameter of the dehorner tip was unsuitable and did not destroy all of the surrounding tissue.

Check that your tip is suitable for the type of dehorning planned. Change the tip if required.

- 3 - Not all of the veins were cauterized. It is therefore essential to check that the ring of cauterization around the horn bud

is continuous and unbroken. This is essential for successful heat dehorning. In order to check, perform a continuous circle around the horn bud, at an angle of 45°, to complete the cauterization. This will ensure that blood vessels are totally destroyed.

### 5. Disinfect

As soon as the operation is complete, apply a disinfectant spray.

This spray will have two effects:

- cooling of the cauterized area,
- prevention of subsequent infection.

Make sure that the spray penetrates all the way inside the wound.

### Our recommendations:

Perform dehorning before the 29<sup>th</sup> day following the animal's birth (ideally before the 15<sup>th</sup> day).

Use a fully effective restraint system, such as a restraint cage.

Shaving around the horn bud will enable you to properly view and inspect your work.

Cat. No. 124 and 125: Do not stop the operation until you hear the tone at the end.

Cat. No. 126 and 127: Do not stop the operation until the steady tone ends.

Use a spray to protect and disinfect the wound.

Make sure that no flies lay eggs in the wound. Use fly repellent if necessary.

Check that there is no bleeding and that your animal is feeding properly in the hours following the operation.

For effective pain management, we recommend the use of local anaesthetic and an anti-inflammatory.

# **NEDERLANDS** Technische handleiding (Vertaling van de originele handleiding)

## COSMOS / ELEKTRISCHE HOORNVERWIJDERAARS



### **BELANGRIJK - NIET WEGGOIEN**

**Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, om het apparaat te leren kennen voordat u het gebruikt. Bewaar deze gebruiksaanwijzing om ze later opnieuw te kunnen raadplegen.**

### **INLEIDING**

COSMOS is een compacte hoornverwijderaar waarmee u de temperatuur en de duur van de cyclus automatisch beheert.

Vermogen van het apparaat:

- Ref. 124/125 : 90 W

- Ref. 126/127 : 80 W

Dit apparaat werkt met een accu of op netstroom:

#### **Versie met accu**

- Met uiteinde voor runderen Ø 16 mm, Ref. 124

- Met uiteinde voor geiten Ø 14 mm, Ref. 125

#### **Versie op netstroom**

- Met uiteinde voor runderen Ø 16 mm, Ref. 126

- Met uiteinde voor geiten Ø 14 mm, Ref. 127

## WAARSCHUWINGEN

- Dit apparaat is geen spoelgoed en mag alleen worden gebruikt waarvoor het is bedoeld. Het is uitsluitend bestemd voor de cauterisering van de bloedvaten die bloed toevoeren aan de hoornpitten, in de omstandigheden die de normen, richtlijnen of aanbevelingen ter zake voorschrijven.

GUILBERT EXPRESS zal niet aansprakelijk kunnen worden gesteld voor om het even welk ander gebruik.

- Dit apparaat mag worden gebruikt door kinderen van 8 jaar en ouder en door personen met verminderde lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke vermogens of zonder ervaring of kennis, als ze op een correcte manier onder toezicht staan of als ze instructies hebben gekregen met betrekking tot het veilige gebruik van het apparaat, en als ze begrijpen welke risico's ze lopen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Zonder toezicht mogen kinderen het apparaat niet reinigen en onderhouden.
- Dompel het apparaat niet onder in water.
- Houd het apparaat uit de buurt van vuur en plaats het niet op een oppervlak dat warmer is dan 40 °C.
- Plaats de kop van het apparaat niet tegen de huid, ook niet wanneer het nog niet is opgeladen.
- Plaats het apparaat niet in de mond, ook niet wanneer het nog niet is opgeladen.
- Houd het apparaat niet vast aan de kop, ook niet wanneer het nog niet is opgeladen.
- Het apparaat niet-conform, ongepast of verkeerd gebruiken kan ernstige brandwonden veroorzaken (Temperatuur aan het uiteinde > 700 °C).
- Dit apparaat is ontworpen om één cyclus per minuut uit te voeren.
- Als u de instructies niet naleeft, vervalt de garantie.
- Gooi het apparaat niet in een vuilnisbak. Het bestaat uit onderdelen die moeten worden verwijderd volgens de geldende voorschriften. Voor een COSMOS die met een accu werkt, is het absoluut noodzakelijk dat u de accu verwijdert voordat u de hoornverwijderaar afdankt. Open daarvoor het apparaat door de 7 schroeven te verwijderen, knip de draden door die zijn aangesloten op de accu, en verwijder de accu. De accu moet worden gerecycled in overeenstemming met de normen van uw land.

Om de veiligheid van de gebruikers, de levensduur en de optimale werking van het materiaal te garanderen, is het absoluut noodzakelijk dat u de volgende voorschriften respecteert:

- Houd het apparaat uit de buurt van warmtebronnen.
- U moet het apparaat beschermen tegen en schokken.
- Laat niets smelten op de verwarmingskop. Ga vóór gebruik na of een of ander obstakel de kop niet verspert.
- Houd het verwarmingsgedeelte nooit tegen metaal of iets brandbaars.
- Als u het apparaat na gebruik uitschakelt, is de verwarmingskop nog altijd warm en kunt u ernstige brandwonden oplopen.
- Gebruik het apparaat niet als de verwarmingsdraad is beschadigd, meer bepaald als de draad is verpletterd of insnijdingen vertoont.
- Vervang niet-slijtvaste onderdelen uitsluitend door originele onderdelen.
- Open of wijzig het apparaat nooit.

### BIJZONDERHEDEN COSMOS MET ACCU

- U moet het apparaat beschermen tegen vocht, en gevaar voor vloeistofspatten vermijden.
- Laad het apparaat vóór elk gebruik op in overeenstemming met het hoofdstuk "Gebruik / De accu opladen".
- De accu moet worden opgeslagen en opgeladen in een omgeving waar de temperatuur hoger is dan 10 °C en lager is dan 25 °C.
- De accu moet worden opgeslagen en opgeladen in een droge omgeving en uit de buurt van brandbare materialen. Vergewis u er bij de aansluiting van dat het apparaat en de stekker droog zijn.
- Zorg ervoor dat de accu nooit volledig leeg is. Laad de accu minstens om de 6 maanden op wanneer u het apparaat langdurig opstaat zonder het te gebruiken.
- Werk nooit aan het apparaat terwijl het is aangesloten.

### BIJZONDERHEDEN COSMOS OP NETSTROOM

- Het is raadzaam om het apparaat te beschermen tegen regen en vocht. Er ontstaat gevaar voor elektrocutie als water in het elektrische apparaat dringt.

- Gebruik het netsnoer niet om het apparaat te dragen of op te hangen, of om de stekker uit de contactdoos te trekken. Houd het netsnoer uit de buurt van warmte, olie en slijkanten. Raak het netsnoer niet aan als het wordt beschadigd of doorgesneden terwijl u het apparaat aan het gebruiken bent. Koppel het meteen los. Een beschadigd of verdraaid netsnoer kan elektrocutie veroorzaken. De fabrikant, de onderhoudsdienst van de fabrikant of een persoon met een soortgelijke kwalificatie moet het vervangen om niemand in gevaar te brengen.
- U mag het apparaat alleen in overdekte ruimten gebruiken.
- Trek de stekker van het apparaat uit de contactdoos, wanneer u het meer dan 30 minuten lang niet gebruikt.
- Laat het apparaat volledig afkoelen voordat u het opbergt.
- Maak het netsnoer van het apparaat altijd naar achteren los.

## DEFINITIES VAN DE SYMBOLEN



- Lees de gebruiksaanwijzing.



- Verwijderbare voedingseenheid.



- Moet worden gerecycled volgens de geldende normen van het land.



- In overeenstemming met de Europese norm.



- Let op: apparaat raakt oververhit. Laat het afkoelen.



- Apparaat van elektrische isolatieklasse 2.



- Apparaat van elektrische isolatieklasse 3.

## GEBRUIK

### De accu opladen (uitsluitend ref. 124 en 125)

Voordat u het apparaat voor het eerst gebruikt, is het absoluut noodzakelijk dat u het zonder onderbreking oplaadt om de levensduur van de accu te optimaliseren. De accu zal zijn volledige capaciteit hebben bereikt na meerdere oplaad-/ontlaadcycli.

### Om de accu op te laden:

- Zorg ervoor dat u zich in een koele en droge ruimte, uit de buurt van brandbare producten bevindt.
- Zet de schakelaar op "ON" (Fig. 1-A).
- Sluit de stekker van de oplader aan (Fig. 2).  
WAARSCHUWING: de accu mag uitsluitend worden opgeladen met de oplader die wordt meegeleverd met het apparaat met ref. 12003.
- Schakel de oplader in; de controlelampjes (Fig. 1-B) knipperen.
- Zodra de accu is opgeladen, verandert de kleur van de controlelampjes (Fig. 1-B) in groen. Koppel de oplader los en zet de schakelaar opnieuw op "OFF" (Fig. 3).

## GEBRUIKSVOORSCHRIFTEN EN STORINGEN

### COSMOS MET ACCU, Ref. 124 en 125

Om het apparaat in werking te stellen, zet u de schakelaar (Fig. 1-A) op "ON".

### De controlelampjes (Fig. 1-B) hebben 2 functies:

Ze geven het verloop van de cyclus aan. Ze gaan uit wanneer de onthoorningscyclus is voltooid.



Ze geven het oplaadniveau van de accu aan:

- 1 controlelampje: het oplaadniveau van de accu ligt tussen 0 en 20%.
- 2 controlelampjes: het oplaadniveau van de accu ligt tussen 20 en 70%.
- 3 controlelampjes: het oplaadniveau van de accu ligt tussen 70 en 100%.

### **COSMOS OP NETSTROOM, Ref. 126 en 127**

Zodra het apparaat is aangesloten, zal het vanzelf warm worden. Tijdens het gebruik zal dat warme gevoel toenemen. Dat is normaal.

Koppel uw apparaat systematisch los zodra uw onthoorningsessie is voltooid.

Wanneer het apparaat oververhit raakt, gaat het controlelampje (Fig. 1-B) rood branden en kan de cyclus niet worden uitgevoerd. Wacht tot het opnieuw groen wordt.

### **Het controlelampje (Fig. 1-B) geeft het volgende aan:**

- “Groen”: het apparaat is ingeschakeld.
- “Rood”: het apparaat is oververhit. Wacht tot het uitgaat.

<b>Storingen</b>	<b>Oorzaken en oplossingen</b>
Er is geen geluidssignaal of controlelampje dat gaat branden, wanneer de «Aan»-knop wordt ingedrukt (Fig. 6).	<p><b>Ref. 124 en 125</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uw accu is volledig leeg. Laad de accu op.</li> <li>• U hebt uw oplader niet losgekoppeld. De verwarmingsdraad is niet juist aangesloten (Fig. 4).</li> </ul> <p><b>Ref. 126 en 127</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• U hebt uw apparaat niet aangesloten of de contactdoos is defect.</li> <li>• De verwarmingsdraad is niet juist aangesloten (Fig. 4).</li> </ul>
De oplader is aangesloten, maar het controlelampje (Fig. 1-B) brandt niet.	Ofwel is uw oplader niet juist aangesloten, ofwel is hij defect.

## **CAUTERISEREN**

Voordat u gaat cauteriseren, moet u nagaan of u de geldende voorschriften wel hebt gerespecteerd. Om de kwaliteit van uw werk te garanderen, raden wij u aan om de voorschriften in de paragraaf “Tips om te onthoornen” te respecteren.

### **Werkwijze**

- 1 - Plaats het verwarmingsgedeelte (Fig. 5) op de basis van de hoornpit.
- 2 - Druk op de aanknop (Fig. 6). Houd de knop ingedrukt tot u klaar bent.
  - Ref. 124 en 125: het controlelampje (Fig. 1-B) gaat branden, wat aangeeft dat de cyclus is begonnen.
  - Ref. 126 en 127: een aanhoudend geluidssignaal geeft aan dat de cyclus aan de gang is.
- 3 - Einde van de cauterisering.
  - Ref. 124 en 125: het controlelampje (Fig. 1-B) gaat uit en een aanhoudend geluidssignaal geeft aan dat het werk is voltooid.
  - Ref. 126 en 127: het aanhoudende geluidssignaal stopt, wat aangeeft dat de cyclus is voltooid.
- 4 - Laat de “Aan”-knop los (Fig. 6).

## **REGELMATIG ONDERHOUD**

### **Wijzig het apparaat nooit**

Belangrijk: gebruik nooit vloeistof om het apparaat te reinigen. Er is geen specifiek onderhoud om uit te voeren op dit apparaat.

### **Voor apparaten met een accu**

Met het oog op de levensduur van de accu is het absoluut noodzakelijk dat u de volgende voorschriften respecteert:

- Sla het apparaat nooit op met een lege accu.

- Laad de accu om de 6 maanden op wanneer u het apparaat langdurig opslaat zonder het te gebruiken.
- Sla het apparaat op in een omgeving waar de temperatuur tussen 10 °C en 20 °C ligt.

### Reiniging van het uiteinde

Het is raadzaam om het vuil te verwijderen dat zich in het uiteinde heeft opgehoopt (Fig. 5). Doe daarvoor het volgende:

1 - Druk op de "Aan"-knop (Fig. 6).

2 - Wacht 12 seconden.

3 - Laat de "Aan"-knop los (Fig. 6).

4 - Gebruik een borstel om de resten te verwijderen, zodra het uiteinde koud is.

Als de verwarmingsdraad (Fig. 7-A) en/of de keramische kop (Fig. 7-B) zijn beschadigd, is het absoluut noodzakelijk dat u deze onderdelen vervangt.

Doe daarvoor het volgende (terwijl het apparaat is losgekoppeld):

- Demonteer de 2 schroeven (Fig. 7-C) met de daartoe voorziene sleutel (Fig. 7-D).
- Verwijder de verwarmingsdraad (Fig. 7-A).
- Verwijder de keramische kop (Fig. 7-B).
- Monteer een nieuwe keramische kop en een nieuwe verwarmingsdraad (Fig. 7).

## ONDERDELEN

Uiteinde dat uit een keramische kop en een verwarmingsdraad bestaat:

Uiteinde voor runderen met binnen-Ø 16 mm

Keramische kop, Ref. 12001 (Fig. 8)

Verwarmingsdraad, Ref. 12016 (Fig. 9)

Uiteinde voor geiten met binnen-Ø 14 mm

Keramische kop, Ref. 12002 (Fig. 10)

Verwarmingsdraad, Ref. 12014 (Fig. 11)

Opladers: Ref. 12003 ( Fig. 12)

## KLANTENSERVICE

Het apparaat is uitsluitend bestemd voor professioneel gebruik en mag alleen worden gebruikt door hiervoor opgeleide gebruikers. Reparaties mogen om veiligheidsredenen alleen worden uitgevoerd door de fabrikant. Als deze clausule niet wordt nageleefd, vervalt de garantie.

Bescherm het apparaat altijd tegen schokken en extreem gebruik (vlammen, langskomen van voertuigen, enz.).

Maak het apparaat aan de buitenkant schoon met een vochtige doek.

Neem voor alle andere problemen contact op met uw EXPRESS leverancier.

GUILBERT EXPRESS wijst elke aansprakelijkheid af wanneer het product wordt gebruikt zonder strikte naleving van de bovenstaande gebruiksaanwijzing.

GUILBERT EXPRESS is niet verantwoordelijk voor verwondingen, verliezen, rechtstreekse schade of gevolgschade ten gevolge van het gebruik van het product, of van de onmogelijkheid om het te gebruiken, en evenmin voor milieuklachten. Het is duidelijk dat GUILBERT EXPRESS niet over de middelen beschikt om het uiteindelijke gebruik van de producten te controleren. Het is bijgevolg aan de koper om te bepalen hoe afdoend de producten zijn voor het voorgenomen gebruik, en het is de koper die alle risico's en verantwoordelijkheden in verband met die producten op zich neemt.

## TIPS OM TE ONTHOORNEN

Actie ondernemen als de dieren jong zijn, maakt het gemakkelijker om de dieren in bedwang te houden en te onthoornen, en beperkt de stress van de dieren. Het is dus raadzaam om zo vroeg mogelijk te onthoornen, vóór 4 weken voor kalveren en vóór 2 weken voor geitjes. Te bekijken met uw veearts.

Het principe van dit apparaat bestaat erin te vermijden dat de hoorn zich gaat ontwikkelen, door de bloedvaten te cauteriseren.

### 1. Het kalf of het jonge geitje vastzetten

Het dier moet goed in bedwang worden gehouden. Bij een dier dat beweegt, is het niet mogelijk om de cauterisering gelijkmatig uit te voeren aan de rand van de hoornpit.

Naargelang van de wetgeving van uw land kunt u algehele en/of plaatselijke verdoving toepassen.

### 2. Vóór de cauterisering de rand van de hoornpit scheren om:

- de plaats van de toekomstige hoornpit goed zichtbaar te maken,
- te vermijden dat er haar in de wond terechtkomt, dat infecties kan veroorzaken,
- goed te kunnen zien hoe goed de cauterisering is uitgevoerd.

### 3. Niet proberen om de hoornpit te verwijderen

Een gelijkmatige cauteriseringscirkel garandeert dat de hoornpit niet zal groeien.

### 4. De cauteriseringscirkel controleren

Controleer grondig de kwaliteit van deze cirkel (het witte vlies, het beenvlies genaamd, moet over de hele omtrek 4 tot 5 mm diep zijn losgemaakt). Als de hoorn gedeeltelijk teruggroeit, is dat vaak het gevolg van een onvolmaakt werk:

- 1 - De onthooring gebeurde te snel. Zorg ervoor dat u de dieren vroeg genoeg onthoort.
- 2 - De diameter van het uiteinde van de hoornverwijderaar was niet aangepast en heeft niet al het perifere weefsel vernietigd. Controleer of uw uiteinde overeenstemt met de gewenste onthooring. Verander indien nodig van uiteinde.
- 3 - Niet alle aders waren bij de cauterisering betrokken. Het is dus absoluut noodzakelijk om na te gaan of de cauteriseringscirkel rond de hoornpit volmaakt continu is. Dat is essentieel voor een geslaagde thermische onthooring. Voer ter controle een draaiing over 45° uit en beschrijf een continue cirkel rond de hoornpit om de cauterisering te voltooien. De bloedvaten zullen dan allemaal zijn vernietigd.

### 5. Ontsmetten

Gebruik meteen na de cauterisering een ontsmettende spray.

Die spray heeft een dubbele werking:

- de cauterisering afkoelen,
- latere infecties verhinderen.

Zorg ervoor dat de spray diep in de wond dringt.

### Onze tips

Voer de onthooring uit vóór de 29<sup>e</sup> dag na de geboorte van het dier (idealiter vóór de 15<sup>e</sup> dag).

Zorg ervoor dat u het dier perfect in bedwang houdt, bv. met een dwangrek.

Door de zone rond de hoornpit te scheren, kunt u uw werk goed zichtbaar maken en controleren.

Ref. 124 en 125: stop niet met cauteriseren voordat u het eindsignaal hebt gehoord.

Ref. 126 en 127: stop niet met cauteriseren voordat het geluidssignaal is gestopt.

Gebruik een beschermende ontsmettende spray.

Zorg ervoor dat vliegen geen eitjes gaan leggen in de wond. Plaats indien nodig een bescherming tegen vliegen.

Houd tijdens de uren die volgen op de cauterisering goed in de gaten of er geen bloeding optreedt, en of uw dier normaal eet.

Om de pijn onder controle te houden, raden wij u aan om gebruik te maken van plaatselijke verdoving en een ontstekingsremmer.

**DE**

# DEUTSCH BEDIENUNGSANLEITUNG

(Übersetzung der Originalanleitung)

## COSMOS / ELEKTRISCHE ENTHORNER



### WICHTIG - NICHT WEGWERFEN

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung bitte aufmerksam durch, um sich mit dem Gerät vertraut zu machen, bevor Sie es benutzen. Verwahren Sie sie dann für spätere Nachschlagzwecke.

### EINFÜHRUNG

COSMOS ist ein kompakter Enthorner und erlaubt das automatische Management von Temperatur und Zyklusdauer.  
Geräteleistung:

- Art.-Nr. 124/125: 90 W

- Art.-Nr. 126/127: 80 W

Das Gerät gibt es für Batterie- oder Netzbetrieb:

#### Für Batteriebetrieb

- Mit Brennspitze Ø 16 mm für Rinder Art.-Nr. 124

- Mit Brennspitze Ø 14 mm für Ziegen Art.-Nr. 125

#### Für Netzbetrieb

- Mit Brennspitze Ø 16 mm für Rinder Art.-Nr. 126

- Mit Brennspitze Ø 14 mm für Ziegen Art.-Nr. 127

### WARNHINWEISE

- Dieses Gerät ist kein Spielzeug oder Werkzeug, und darf für keinen anderen als den vorgesehenen Zweck verwendet werden. Es ist ausschließlich zur Verödung der Blutgefäße zu verwenden, die die Hornknospen versorgen. Dabei sind die Bedingungen, die von einschlägigen Normen, Richtlinien und Empfehlungen vorgeschrieben werden, streng einzuhalten. GUILBERT EXPRESS übernimmt keinerlei Haftung für jede abweichende Verwendung.
- Kinder ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ohne Erfahrung bzw. Wissen dürfen dieses Gerät nur unter korrekter Aufsicht bzw. nach Erteilung der für die absolut sichere Nutzung des Geräts nötigen Hinweise sowie nach Einschätzung der jeweiligen Risiken und Gefahren betreiben. Kinder nicht mit dem Gerät spielen lassen. Die Reinigung und Pflege beim Benutzer darf Kindern nicht ohne Aufsicht anvertraut werden.
- Das Gerät nie in Wasser eintauchen.
- Das Gerät nie ins Feuer oder auf eine über + 40 °C heiße Fläche stellen.
- Den Gerätekopf nie an die Haut lehnen, auch nicht beim Aufladen.
- Das Gerät nie in den Mund stecken, auch beim Aufladen nicht.
- Das Gerät nie am Gerätekopf festhalten, auch beim Aufladen nicht.
- Abweichende, unpassende oder missbräuchliche Verwendungen können schwere Verbrennungen verursachen (die Temperatur am Kopfende erreicht über + 700 °C).
- Dieses Gerät wurde für die Ausführung von einem Zyklus pro Minute konzipiert.
- Bei Nichteinhaltung der Anweisungen erlischt der Garantieanspruch.
- Das Gerät nicht in der Mülltonne entsorgen. Es enthält Elemente, die nach geltenden Regeln zu entsorgen sind. Beim batteriegespeisten COSMOS-Gerät ist die Batterie herauszunehmen, bevor der Enthorner entsorgt wird. Dafür die 7 Schrauben abschrauben, das Gerät öffnen, die an die Batterie angeschlossenen Drähte trennen und schließlich die Batterie herausnehmen. Die Batterie muss unter Einhaltung der Normen Ihres Landes recycelt werden.

Zur Gewährleistung der Sicherheit der Nutzer, der Lebensdauer des Materials und des optimalen Gerätebetriebs sind folgende Regeln streng einzuhalten:

- Das Gerät von jeder Wärmequelle fernhalten.
- Das Gerät vor Stößen benetzt zu werden schützen.
- Auf dem Heizkopf nichts schmelzen lassen. Vor jeder Nutzung prüfen, dass der Kopf nicht verstopft ist.
- Das Heizteil nie auf ein metallisches oder ein entflammbares Teil stützen.
- Der Heizkopf bleibt nach der Benutzung auch am ausgeschalteten Gerät heiß und kann schwere Verbrennungen verursachen.
- Das Gerät nie mit beschädigtem Heizdraht verwenden, vor allem wenn es Beulen oder Schnitte aufweist.
- Verschleißteile nur durch Originalteile ersetzen.
- Das Gerät nie öffnen oder ändern.

#### SPEZIFISCHE EIGENSCHAFTEN COSMOS BATTERIE

- Das Gerät vor Feuchtigkeit und allen Gefahren, von spritzenden Flüssigkeiten benetzt zu werden schützen.
- Das Gerät vor jeder Nutzung gemäß Kapitel „Anwendung / Aufladen der Batterie“ neu aufladen.
- Die Lagerung und das Aufladen der Batterie müssen in einem Umfeld mit folgenden Temperaturen stattfinden:  
> 10 °C und < 25 °C.
- Die Lagerung und das Aufladen der Batterie müssen in trockenem Umfeld fern von jeglichem brennbaren Material stattfinden. Beim Anschluss sicherstellen, dass Gerät und Steckdose trocken sind.
- Nie warten, bis die Batterie vollständig entladen ist. Bei längerer Lagerung ohne Verwendung die Batterie mindestens alle 6 Monate aufladen.
- Nie Eingriffe am angeschlossenen Gerät durchführen.

#### SPEZIFISCHE REGELN FÜR DAS COSMOS-GERÄT MIT NETZANSCHLUSS

- Es wird empfohlen, das Gerät vor Regen und Feuchtigkeit zu schützen. Wenn Wasser in das Elektrogerät eindringt besteht die Gefahr eines elektrischen Schlags.
- Das Netzkabel nicht zum Tragen oder Aufhängen des Geräts oder zum Herausziehen des Steckers aus der Steckdose benutzen. Das Netzkabel von Hitze, Öl und schneidenden Kanten fernhalten. Das Netzkabel nicht anfassen, wenn es beim Benutzen beschädigt oder durchgetrennt wurde. Das Netzkabel sofort vom Netz trennen. Ein beschädigtes oder verdrehtes Netzkabel kann elektrische Schläge verursachen. Es muss vom Hersteller, seinem Kundendienst oder einem Fachmann mit ähnlicher Qualifikation ausgetauscht werden, um jeglicher Gefahr vorzubeugen.
- Nur in überdachten Bereichen verwenden.
- Das Gerät bei Pausen von mehr als 30 Minuten von der Steckdose trennen.
- Das Gerät vor dem Wegräumen vollständig abkühlen lassen.
- Das Netzkabel des Geräts immer im hinteren Bereich unterbringen.

### ZEICHENERKLÄRUNG



- Bedienungsanleitung lesen.



- Abnehmbares Netzteil.



- Gemäß den im Land geltenden Normen zu recyceln.



- Entspricht der europäischen Norm.



- Vorsicht: Gerät überhitzt. Abkühlen lassen.



- Gerät mit elektrischer Isolierung der Klasse 2.



- Gerät mit elektrischer Isolierung der Klasse 3.

## VERWENDUNG

### Aufladen der Batterie (nur Art.-Nr. 124 und 125)

Vor seiner ersten Anwendung muss das Gerät unbedingt fortlaufend aufgeladen werden, um die Lebensdauer der Batterie zu optimieren. Die Batterie erreicht ihre volle Kapazität erst nach mehreren Auflade-/Entladezyklen.

### Zum Aufladen der Batterie:

- Einen kühlen und trockenen Ort in sicherer Entfernung von allen entflammaren Produkten wählen.
- Den Schalter auf „ON“ stellen (Abb. 1-A).
- Den Stecker des Ladegeräts einstecken (Abb. 2).

**WARNHINWEIS:** Die Batterie darf nur mit dem im Lieferumfang des Geräts inbegriffenen Ladegerät aufgeladen werden - Art.-Nr. 12003.

- Ladegerät einschalten; die Kontrolllampen (Abb. 1-B) blinken.
- Nach dem Aufladen stehen die Kontrolllampen (Abb. 1-B) auf grün. Das Ladegerät vom Netz trennen und den Schalter wieder auf „OFF“ (Abb. 3) stellen.

## BENUTZUNGSREGELN UND FUNKTIONSSTÖRUNGEN

### COSMOS BATTERIE Art.-Nr. 124 und 125

Den Schalter (Abb. 1-A) auf „ON“ stellen, um das Gerät einzuschalten.

### Die Kontrolllampen (Abb. 1-B) haben 2 Funktionen:

Sie zeigen den Ablauf des Zyklus an und erlöschen, wenn der Enthornungszyklus beendet ist.

Sie zeigen den Ladestand der Batterie an:

- 1 Kontrolllampe: Ladung der Batterie zwischen 0 und 20%
- 2 Kontrolllampen: Ladung der Batterie zwischen 20 und 70%
- 3 Kontrolllampen: Ladung der Batterie zwischen 70 und 100%

### COSMOS-GERÄT MIT NETZANSCHLUSS Art.-Nr. 126 und 127

Wenn das Gerät ans Netz angeschlossen ist heizt es sich ganz natürlich auf. Während der Anwendung steigt das Gefühl der Wärme. Das ist normal. Nach Abschluss der Enthornung der vorgesehenen Tiere das Gerät immer vom Netz trennen. Bei Überhitzung des Geräts leuchtet die Kontrolllampe (Abb. 1-B) rot auf und es kann kein Zyklus stattfinden. Warten, bis die Kontrolllampe wieder grün leuchtet.

### Anzeigen der Kontrolllampe (Abb. 1-B):

- „Grün“: Spannungsversorgung des Geräts eingeschaltet.
- „Rot“: Gerät überhitzt. Warten, bis die Kontrolllampe erlischt.

Funktionsstörungen	Ursachen und Abhilfe
Beim Drücken des Knopfes „Marche“ (Ein) (Abb. 6) wird weder ein akustisches noch ein optisches Signal abgegeben.	<b>Art.-Nr. 124 und 125</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ihre Batterie ist vollständig entladen. Laden Sie sie wieder auf.</li><li>• Sie haben Ihr Ladegerät nicht vom Netz getrennt. Der Heizdraht ist nicht korrekt festgespannt (Abb. 4).</li></ul> <b>Art.-Nr. 126 und 127</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Sie haben Ihr Gerät nicht angeschlossen oder die Steckdose funktioniert nicht.</li><li>• Der Heizdraht ist nicht korrekt festgespannt (Abb. 4).</li></ul>
Kontrolllampe (Abb. 1-B) leuchtet nicht, wenn das Ladegerät angeschlossen ist.	Ihr Ladegerät ist entweder nicht korrekt ans Netz angeschlossen oder defekt.

## VERÖDUNG

Vor der Durchführung der Verödung sicherstellen, dass die geltenden Regeln eingehalten werden. Wir empfehlen, zur Gewährleistung der Qualität Ihrer Verödung die im Abschnitt „Ratschläge für das Enthornen“ beschriebenen Regeln anzuwenden.

### Vorgehensweise

- 1 - Das Heizteil (Abb. 5) auf den Hornansatz platzieren.
- 2 - Knopf „Marche“ (Ein) drücken (Abb. 6). Diesen Knopf während des ganzen Vorgangs gedrückt halten.
  - Art.-Nr. 124 und 125: das Aufleuchten der Kontrolllampe (Abb. 1-B) zeigt an, dass der Zyklus angelaufen ist.
  - Art.-Nr. 126 und 127: ein ununterbrochenes akustisches Signal zeigt an, dass der Zyklus läuft.
- 3 - Ende des Eingriffs
  - Art.-Nr. 124 und 125: die Kontrolllampe (Abb. 1-B) erlischt und ein ununterbrochenes akustisches Signal zeigt an, dass der Eingriff beendet ist.
  - Art.-Nr. 126 und 127: das ununterbrochene akustische Signal stoppt und zeigt damit an, dass der Zyklus beendet ist.
- 4 - Knopf „Marche“ (Ein) loslassen (Abb. 6).

## ROUTINEMÄSSIGE WARTUNG

### Keine Änderungen am Gerät vornehmen

Wichtig: Das Gerät nie mit einer Flüssigkeit reinigen. Für dieses Gerät ist keine spezielle Wartung erforderlich.

### Batterie

Zum Schutz der Lebensdauer der Batterie folgende Regeln strengstens einhalten:

- Das Gerät nie mit entladener Batterie lagern.
- Bei längerer Lagerung ohne Verwendung die Batterie alle 6 Monate aufladen.
- Das Gerät bei Temperaturen zwischen 10 °C und 20 °C lagern.

### Reinigung der Brennspitze

Es wird empfohlen, den Schmutz zu entfernen, der sich an der Brennspitze ansammelt (Abb. 5). Dazu:

- 1 - Knopf „Marche“ (Ein) drücken (Abb. 6).
- 2 - 12 Sekunden gedrückt lassen.
- 3 - Knopf „Marche“ (Ein) loslassen (Abb. 6).
- 4 - Nach dem Abkühlen der Brennspitze die Rückstände mit einer Bürste entfernen.

Wenn der Heizdraht (Abb. 7-A) und/oder der Keramikkopf (Abb. 7-B) beschädigt sind, müssen sie unbedingt ausgetauscht werden. Dazu (bei ausgeschaltetem Gerät auszuführendes Verfahren):

- Die 2 Schrauben (Abb. 7-C) mit dem dafür vorgesehenen Schlüssel (Abb. 7-D) abschrauben.
- Heizdraht abnehmen (Abb. 7-A).
- Keramikkopf abnehmen (Abb. 7-B).
- Neuen Keramikkopf und Heizdraht (Abb. 7) installieren.

## ERSATZTEILE

Brennspitze mit Keramikkörper und Heizdraht:

Brennspitze Rinder Innen-Ø 16 mm

Keramikkörper Art.-Nr. 12001 (Abb. 8)

Heizdraht Art.-Nr. 12016 (Abb. 9)

Brennspitze Ziegen Innen-Ø 14 mm.

Keramikkörper Art.-Nr. 12002 (Abb. 10)

Heizdraht Art.-Nr. 12014 (Abb. 11)

Ladegeräte: Art.-Nr. 12003 (Abb. 12)

## KUNDENDIENST

Das Gerät ist ausschließlich für die professionelle Anwendung bestimmt und darf nur von entsprechend geschulten Benutzern verwendet werden. Aus Sicherheitsgründen dürfen Reparaturen nur vom Hersteller durchgeführt werden.

Bei Nichteinhaltung dieser Klausel erlischt der Garantieanspruch.

Das Gerät stets vor Stößen und extremer Beanspruchung schützen (Flammen, Überrollen durch Fahrzeuge, usw.).

Das Gerät außen mit einem feuchten Lappen reinigen.

Für alle sonstigen Probleme wenden Sie sich bitte an Ihren EXPRESS-Fachhändler.

Wenn das Gerät nicht sachgemäß in Übereinstimmung mit der vorstehenden Bedienungsanleitung benutzt wurde lehnt GUILBERT EXPRESS jegliche Haftung ab.

GUILBERT EXPRESS übernimmt keinerlei Haftung bei Verletzungen, Verlusten, Schäden, die direkt oder in der Folge der Verwendung oder der nicht möglichen Verwendung des Produkts auftreten sowie bei Umweltansprüchen. Es besteht Einvernehmen darüber, dass GUILBERT EXPRESS über kein Mittel verfügt, die endgültige Verwendung seiner Produkte zu kontrollieren. Der Käufer muss darum selbst die Sachdienlichkeit der Produkte für den vorgesehenen Zweck prüfen und hat auch alle damit verbundenen Risiken zu tragen und die entsprechende Haftung zu übernehmen.

## RATSCHÄGE FÜR DAS ENTHORNEN

Junge Tiere sind leichter ruhigzustellen. Das Enthornen ist einfacher und der Stress der Tiere geringer. Darum ist eine möglichst frühe Enthornung empfehlenswert; in den ersten 4 Lebenswochen bei Kälbern und in den ersten 2 Lebenswochen bei Ziegenlämmern. Bitte sprechen Sie mit Ihrem Tierarzt.

Die Anwendung dieses Geräts verhindert die Entwicklung des Horns durch Verödung der Blutgefäße.

### 1. Kalb bzw. Ziegenlamm ruhigstellen

Das Tier muss wirksam ruhiggestellt werden. Wenn sich ein Tier bewegt wird die Verödung am Hornansatz ungleichmäßig. Je nach den Rechtsvorschriften Ihres Landes darf eine Vollnarkose und/oder eine örtliche Betäubung erfolgen.

### 2. Vor der Verödung den Bereich um die Hornknospe scheren für:

- gute Sichtbarkeit der Stelle, wo sich die Hornknospe bildet,
- haarlose Wunden (Haare sind Infektionsquellen),
- eine problemlos kontrollierbare Qualität der Verödung.

### 3. Nicht versuchen, die Hornknospe abzuziehen

Ein gleichmäßiger Verödungskreis gewährleistet, dass die Hornknospe nicht wachsen kann.

### 4. Den Verödungskreis kontrollieren

Die Qualität des Kreises gewissenhaft begutachten.

Sichtbarkeit der rundum gelösten weißen Hülle, der sogenannten Knochenhaut, 4 bis 5 mm Tiefe.

Wenn Hörner teilweise nachwachsen ist das oft auf unzulängliche Arbeit zurückzuführen:

1 - Zu spät durchgeführtes Enthornen.

Vergewissern Sie sich, dass die Tiere früh genug enthornt werden.

2 - Falscher Durchmesser der Brennschmelze des Enthorners, wodurch nicht alle peripheren Gewebe zerstört wurden.

Prüfen Sie, ob Ihre Brennschmelze der gewünschten Enthornung entspricht. Wechseln Sie ggf. die Brennschmelze aus.

3 - Die Verödung erreichte nicht alle Venen. Es muss darum unbedingt kontrolliert werden, ob der Verödungskreis um die Hornknospe keine Unterbrechungen aufweist. Das ist ein wichtiger Punkt für das erfolgreiche Enthornen mit dem Brennstab. Machen Sie zur Kontrolle eine 45-Grad-Drehung und beschreiben Sie einen durchgehenden Kreis um die Hornknospe, damit die Verödung vollständig ist. Danach sind alle Blutgefäße zerstört.

### 5. Desinfizieren

Nach dem Eingriff sofort Desinfektionsspray anwenden.

Dieses Spray hat zwei Ergebnisse:

- es kühlt die Verödung,
- es verhindert eine spätere Entzündung.

Sicherstellen, dass das Spray in die ganze Tiefe der Wunde eindringt.



### Unsere Tipps

Vor dem 29. Tag nach der Geburt des Tieres (im Idealfall vor dem 15. Tag) entornhen.

Eine vollständige Ruhigstellung gewährleisten, z.B. im Fangstand.

Wenn der Bereich um die Hornknospe abgesichert ist, können Sie Ihre Arbeit gut sehen und prüfen.

Art.-Nr. 124 und 125: Den Eingriff erst nach dem Piepton beenden, der das Ende anzeigt.

Art.-Nr. 126 und 127: Den Eingriff erst beenden, wenn das akustische Signal erloschen ist.

Ein schützendes Desinfektionsspray verwenden.

Darauf achten, dass keine Mücke ihre Eier in der Wunde ablegt. Falls nötig ein Mittel gegen Mücken verwenden.

In den Stunden nach dem Eingriff kontrollieren, ob keine Blutungen auftreten und ob Ihr Tier normal frisst.

Für eine gute Schmerzkontrolle empfehlen wir die Anwendung einer örtlichen Betäubung und eines Entzündungshemmers.

# ES ESPAÑOL Manual técnico

(Traducción del manual original)

## COSMOS / DESCORNADORES ELÉCTRICOS



### IMPORTANTE - NO DESECHAR

Leer este manual de utilización cuidadosamente para familiarizarse con el aparato antes de utilizarlo. Conservar este manual para leerlo de nuevo más tarde.

## INTRODUCCIÓN

COSMOS es un descornador compacto con ajuste automático de la temperatura y de la duración del ciclo.

Potencia del aparato:

- Ref. 124/125 : 90 W

- Ref. 126/127 : 80 W

Este aparato está disponible con batería o con cable de alimentación de red:

### Versión con batería

- Con boquilla para ganado bovino Ø 16 mm Ref. 124

- Con boquilla para ganado caprino Ø 14 mm Ref. 125

### Versión con cable de alimentación de red

- Con boquilla para ganado bovino Ø 16 mm Ref. 126

- Con boquilla para ganado caprino Ø 14 mm Ref. 127

## PRECAUCIONES DE USO

- El presente aparato no es un juguete ni una herramienta que pueda utilizarse para un uso distinto de aquel para el cual ha sido diseñado. Se debe usar exclusivamente para la cauterización de los vasos anguineos que alimentan los núcleos córneos en las condiciones establecidas por la normativa, las directivas o las recomendaciones en la materia. GUILBERT EXPRESS se exime de toda responsabilidad derivada de un uso distinto del uso previsto.
- Los niños de al menos 8 años de edad y las personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales disminuidas o desprovistas de la experiencia o los conocimientos necesarios podrán utilizar el presente aparato siempre que lo hagan bajo la debida supervisión o si se les han facilitado las instrucciones relacionadas con el uso seguro de dicho aparato y se ha valorado debida-

mente el riesgo que este uso pudiera conllevar. Los niños no deben jugar con el aparato. La limpieza y el mantenimiento por parte del usuario no deben encomendarse a niños sin la debida supervisión.

- No sumergir el aparato en agua.
- No exponer el aparato a las llamas ni posarlo sobre una superficie caliente > 40 °C.
- No apoyar el cabezal del aparato en la piel, incluso cuando este último esté cargándose.
- No introducir el aparato en la boca incluso cuando este último esté cargándose.
- No sostener el aparato por el cabezal, incluso cuando este último esté cargándose.
- Un uso indebido, inadecuado o abusivo puede acarrear quemaduras graves (temperatura en la punta > 700 °C).
- Este aparato ha sido diseñado para ejecutar un ciclo por minuto.
- El incumplimiento de las instrucciones de uso anula la garantía.
- No desechar el aparato en la basura. Contiene elementos que han de desecharse con arreglo a la normativa vigente. En lo que se refiere al aparato COSMOS con batería, debe imperativamente extraerse la batería del aparato antes de desechar el descornador. Para ello, abrir el aparato quitando los siete tornillos, cortar los cables conectados a la batería y extraer, a continuación, dicha batería. Esta deberá reciclarse con arreglo a la normativa nacional.

Para garantizar la seguridad de los usuarios, la vida del aparato y el funcionamiento óptimo del material, se deberán observar imperativamente las siguientes reglas:

- Mantener el aparato apartado de cualquier fuente de calor.
- Mantener el aparato alejado de los golpes.
- No derretir ningún elemento sobre el cabezal calefactor. Antes de usar el aparato, comprobar que el cabezal no esté obstruido por ningún elemento.
- No apoyar nunca la parte calefactora sobre un elemento metálico o un elemento inflamable.
- Si se ha usado el aparato, incluso cuando no se haya enchufado a la red eléctrica, el cabezal calefactor estará caliente y puede producir quemaduras graves.
- No usar el aparato si el cable calefactor está deteriorado y, en especial, si presenta partes aplastadas o cortes.
- Sustituir las piezas de desgaste por piezas originales exclusivamente.
- No abrir nunca el aparato, ni alterarlo.

#### PARTICULARIDADES DEL APARATO COSMOS CON BATERÍA

- Mantener el aparato alejado de la humedad y cualquier riesgo de proyección de líquidos.
- Antes de usar el aparato, recargarlo con arreglo a las indicaciones del capítulo « Uso / Carga de la batería ».
- El almacenamiento y carga de la batería deben llevarse a cabo en un entorno cuya temperatura sea > 10 °C e < 25 °C.
- El almacenamiento y carga de la batería deben llevarse a cabo en un entorno seco y apartado de cualquier materia inflamable. Al enchufarlo, comprobar que el aparato y la toma estén secos.
- No dejar nunca que la batería se descargue completamente. Si se almacena el aparato durante espacios prolongados de tiempo sin utilizarlo, recargar la batería cada seis meses como mínimo.
- No llevar nunca a cabo una intervención con el aparato enchufado.

#### PARTICULARIDADES DEL APARATO COSMOS CON CABLE DE ALIMENTACIÓN DE RED

- Es aconsejado de proteger el aparato de la lluvia y la humedad. Existe un riesgo de electrocución si el agua penetra en el aparato eléctrico.
- No llevar o colgar el aparato por el cable de alimentación de red ni tratar de desenchufarlo de la toma eléctrica tirando de este. Mantener alejado el cable de alimentación de cualquier fuente de calor, de aceites o de cualquier borde afilado. Si, al utilizarlo, el cable estuviese deteriorado o presentase cortes, no tocarlo. Desenchufarlo inmediatamente. Un cable de alimentación deteriorado o torcido supone un riesgo de electrocución y debe ser remplazado por el fabricante, su servicio posventa o una persona con una cualificación equivalente para así evitar cualquier peligro.
- El presente aparato debe utilizarse exclusivamente bajo techo.
- En caso de no usarse el aparato durante más de 30 minutos, desenchufarlo de la toma de corriente.
- Antes de guardar el aparato, dejar que se enfríe totalmente.
- Apartar siempre hacia atrás el cable de alimentación del aparato.

## DEFINICIONES DE LOS SÍMBOLOS



• Leer el Manual de instrucciones.



• Unidad de alimentación extraíble.



• Este producto debe reciclarse con arreglo a la normativa nacional vigente.



• Cumple con los requisitos de la normativa europea.



• Atención: este aparato puede recalentarse. Dejar enfriar.



• Aparato de clase 2 de aislamiento eléctrico.



• Aparato de clase 3 de aislamiento eléctrico.

## USO

### Carga de la batería (únicamente Ref. 124 y 125)

Antes de usarlo por primera vez, se debe obligatoriamente poner a cargar el aparato de forma ininterrumpida para optimizar así la vida de la batería. La batería alcanzará toda su capacidad tras varios ciclos de carga / descarga.

#### Para cargar la batería:

- Realizar la carga en un lugar fresco y seco, alejado de cualquier producto inflamable.
- Situar el interruptor en posición « ON » (Fig. 1-A).
- Enchufar la toma del cargador (Fig. 2).

ADVERTENCIA: La batería debe cargarse únicamente utilizando el cargador que se suministra con el aparato con las Ref. 12003.

- Enchufar el cargador a la red, los indicadores luminosos (Fig. 1-B) parpadean.
- Cuando se haya completado la carga, los indicadores luminosos (Fig. 1-B) se ponen en verde. Desenchufar el cargador y volver a situar el interruptor en posición « OFF » (Fig. 3).

## NORMAS DE USO Y FALLOS

### APARATO COSMOS CON BATERÍA Ref. 124 y 125

Para encender el aparato, situar el interruptor (Fig. 1-A) en posición « ON ».

#### Los indicadores luminosos (Fig. 1-B) tienen dos funciones:

Indican cómo se desarrolla el ciclo. Se apagan cuando el ciclo de desmochado ha finalizado.

Indican el nivel de carga de la batería:

- 1 indicador luminoso, la batería está cargada entre el 0 y el 20%.
- 2 indicadores luminosos, la batería está cargada entre el 20 y el 70%.
- 3 indicadores luminosos, la batería está cargada entre el 70 y el 100%.

### APARATO COSMOS CON CABLE DE ALIMENTACIÓN DE RED Ref. 126 y 127

Una vez que se enchufe el aparato, este se irá calentando de forma natural. La sensación de calor irá aumentando a lo largo de la utilización. Esto es un fenómeno normal.

Desenchufar sistemáticamente el aparato una vez que la operación de desmochado haya finalizado.

Si el aparato se recalienta, el indicador luminoso (Fig. 1-B) se pondrá en rojo y el ciclo no podrá llevarse a cabo. Esperar a que el indicador se ponga en verde.

### El indicador luminoso (Fig. 1-B) indica:

- « Verde »: el aparato está enchufado a la red.
- « Rojo »: el aparato se ha recalentado. Esperar a que el indicador se apague.

Fallos	Causas y soluciones
No se oye ninguna señal acústica ni se enciende ningún indicador luminoso al pulsar el botón de « Encendido » (Fig. 6).	<b>Ref. 124 y 125</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• La batería está totalmente descargada. Poner a cargar.</li><li>• No se ha desenchufado el cargador. El cable calefactor no se ha atornillado correctamente (Fig. 4).</li></ul> <b>Ref. 126 y 127</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• El aparato no está enchufado o la toma eléctrica no funciona correctamente.</li><li>• El cable calefactor no está atornillado correctamente (Fig. 4).</li></ul>
Cargador enchufado, el indicador luminoso (Fig. 1-B) no se enciende.	O bien el cargador no está enchufado correctamente, o bien está defectuoso.

## OPERACIÓN DE CAUTERIZACIÓN

Antes de llevar a cabo la operación, asegurarse de que se cumplen debidamente las normas vigentes. Para garantizar la calidad de la operación, se aconseja seguir las indicaciones facilitadas en el párrafo « Consejos para el desmochado ».

### Metodología

- 1 - Colocar la parte calefactora (Fig. 5) en la base del núcleo córneo.
- 2 - Pulsar el botón de encendido (Fig. 6). Mantener el botón pulsado durante toda la operación.
  - Ref. 124 y 125: el indicador luminoso (fig. 1-B) se enciende, indicando así que el ciclo ha comenzado.
  - Ref. 126 y 127: una señal acústica continua indica que el ciclo está en curso.
- 3 - Final de la operación.
  - Ref. 124 y 125: el indicador luminoso (fig. 1-B) se apaga y una señal acústica continua indica que la operación ha finalizado.
  - Ref. 126 y 127: la señal acústica continua se detiene, indicando así que el ciclo ha llegado a su fin.
- 4 - Dejar de pulsar el botón de « Encendido » (Fig. 6).

## MANTENIMIENTO ORDINARIO

### No alterar nunca el aparato

Importante: No utilizar nunca líquidos para limpiar el aparato. No hay mantenimiento específico que hacer en este aparato.

### Funcionamiento con batería

Para preservar la vida de la batería, se deben seguir las siguientes indicaciones:

- No almacenar nunca el aparato con la batería descargada.
- Si no se usa el aparato durante un periodo de almacenamiento prolongado, recargar la batería cada seis meses.
- Almacenar el aparato en un entorno cuya temperatura se sitúe entre los 10 °C y los 20 °C.

### Limpieza de la boquilla

Se recomienda limpiar las manchas acumuladas en la boquilla (Fig. 5). Para ello:

- 1 - Pulsar el botón de « Encendido » (Fig. 6).
- 2 - Esperar 12 segundos.
- 3 - Dejar de pulsar el botón de « Encendido » (Fig. 6).
- 4 - Una vez que la boquilla se haya enfriado, cepillarla para extraer los residuos.

Si el cable calefactor (Fig. 7-A) y/o el cabezal cerámico (Fig. 7-B) estuviesen deteriorados, se debe proceder obligatoriamente a su sustitución.

Para ello (realizar la operación con el aparato desenchufado):

- Desatornillar los dos tornillos (Fig. 7-C) con la llave destinada a tal efecto (Fig. 7-D).
- Extraer el cable calefactor (Fig. 7-A).
- Extraer el cabezal cerámico (Fig. 7-B).
- Volver a montar un cabezal cerámico y un cable calefactor en buen estado (Fig. 7).

## RECAMBIOS

Boquilla compuesta por una pieza cerámica y un cable calefactor:

Boquilla para ganado bovino Ø interior 16 mm

Pieza cerámica Ref. 12001 (Fig. 8)

Cable calefactor Ref. 12016 (Fig. 9)

Boquilla para ganado caprino Ø interior 14 mm

Pieza cerámica Ref. 12002 (Fig. 10)

Cable calefactor Ref. 12014 (Fig. 11)

Cargadores: Ref. 12003 (Fig. 12)

## SERVICIO POSVENTA

El presente aparato está pensado exclusivamente para aplicaciones profesionales y solo deben usarlo los usuarios que hayan recibido las debidas pautas para hacerlo. Por razones de seguridad, tan solo el fabricante deberá efectuar las reparaciones del aparato. En caso de incumplimiento de la presente cláusula, la garantía quedará sin efecto.

Evitar siempre que el aparato reciba cualquier tipo de golpe o se vea sometido a condiciones extremas (llamas, paso de vehículos, etc.).

Aplicar un trapo húmedo sobre la parte exterior del aparato para mantenerlo limpio.

Para cualquier otro problema, dirigirse al distribuidor de EXPRESS que haya vendido el aparato en cuestión.

GUILBERT EXPRESS se exime de toda responsabilidad en caso de incumplimiento, al utilizar el producto, de la metodología descrita anteriormente.

GUILBERT EXPRESS se exime de toda responsabilidad por cualquier lesión, pérdida, daño directo o indirecto, derivados del uso o de la imposibilidad de usar el producto o por reclamaciones medioambientales. GUILBERT EXPRESS no puede controlar el uso final de los productos y, por consiguiente, es responsabilidad del comprador el determinar la adecuación de los productos para el uso previsto, debiendo asumir dicho comprador cualquier riesgo y responsabilidad relacionados con estos.

## CONSEJOS PARA EL DESMOCHADO

La intervención en animales jóvenes facilita la contención, el desmochado y limita el estrés del animal. Se recomienda pues proceder al desmochado lo antes posible, antes de las 4 semanas para los terneros y antes de las 2 semanas para los cabritos. Consultar con un veterinario. El principio del presente aparato consiste en evitar el desarrollo del cuerno mediante cauterización de los vasos sanguíneos.

### 1. Inmovilizar al ternero o al cabrito

Contener debidamente al animal. Si el animal se mueve no podrá llevarse a cabo una cauterización uniforme en la zona periférica del núcleo córneo. Con arreglo a la normativa nacional, podrá practicarse una anestesia general y/o local.

### 2. Rasurar el contorno del núcleo córneo antes de efectuar la cauterización para:

- Visualizar correctamente la ubicación del futuro núcleo córneo,
- Evitar que se introduzcan pelos en la herida que podrían ser causa de infección,
- Visualizar correctamente la calidad de la cauterización.

### 3. No tratar de extraer el núcleo córneo

Un círculo de cauterización uniforme permite garantizar que no se desarrolle el núcleo córneo.

### 4. Comprobar el círculo de cauterización

Visualizar correctamente la calidad de dicho círculo (Visibilidad de la membrana blanca o periostio, de 4 a 5 mm de profundidad, despegada en todo el contorno).

Los cuernos que vuelven a crecer parcialmente se deben a menudo a un trabajo mal hecho:

- 1 - El desmochado se ha llevado a cabo demasiado tarde. Asegurarse de que el desmochado se lleva a cabo suficientemente pronto.

- 2 - El diámetro de la boquilla del descornador no era el adecuado y no destruyó todos los tejidos periféricos. Comprobar que la boquilla escogida se adecúa al desmochado deseado. Si fuese necesario, cambiar de boquilla.
- 3 - La cauterización no afectó al conjunto de venas. Se debe comprobar pues que el círculo de cauterización alrededor del núcleo córneo es un círculo totalmente cerrado. Este es el punto clave de un buen desmochado térmico. Para comprobarlo, practicar una rotación de 45° describiendo un círculo sin interrupciones alrededor del núcleo córneo para completar la cauterización. Se destruirán así todos los vasos sanguíneos.

### 5. Desinfectar

Inmediatamente después de la operación, aplicar un spray desinfectante.

Dicho spray tendrá un doble efecto:

- Enfriar la cauterización,
- Impedir la aparición posterior de una infección.

Asegurarse de que el spray penetre hasta el fondo de la herida.

### Nuestros consejos

Desmochar antes del vigésimo noveno día posterior al nacimiento del animal (idealmente antes del decimoquinto día). Utilizar una contención óptima de tipo jaula de contención.

La rasuración alrededor del núcleo córneo permitirá visualizar correctamente y comprobar el trabajo realizado.

Ref. 124 y 125: No dar por finalizada la operación hasta haber oído la señal acústica de fin de operación.

Ref. 126 y 127: No dar por finalizada la operación hasta que se detenga la señal acústica.

Usar un spray desinfectante, protector. Asegurarse de que ninguna mosca pone huevos en la herida. Si fuese necesario, aplicar un antimoscas. Comprobar durante las horas posteriores a la operación que no se produce ningún sangrado del animal y que éste come normalmente.

Para gestionar correctamente el dolor, se aconseja aplicar una anestesia local y administrar un antiinflamatorio.

## **IT** ITALIANO Istruzioni tecniche (Traduzione delle istruzioni originali)

### COSMOS / DECORNATORI ELETTRICI



#### **IMPORTANTE - NON GETTARE LE PRESENTI ISTRUZIONI**

**Leggere attentamente le presenti istruzioni per prendere familiarità con l'apparecchio prima di utilizzarlo. Conservare queste istruzioni per una successiva consultazione.**

### INTRODUZIONE

COSMOS è un decornatore compatto che permette di gestire automaticamente la temperatura e la durata del ciclo.

Potenza dell'apparecchio:

- Art. 124/125 : 90 W

- Art. 126/127 : 80 W

Questo apparecchio può essere alimentato con una batteria o allacciato alla rete elettrica:

#### **Versione batteria**

- Con punta scaldante per bovini Ø 16 mm Art. 124

- Con punta scaldante per caprini Ø 14 mm Art. 125

#### **Versione rete elettrica**

- Con punta scaldante per bovini Ø 16 mm Art. 126

- Con punta scaldante per caprini Ø 14 mm Art. 127

## AVVERTENZE

- Questo apparecchio non è un giocattolo, né un utensile che può essere utilizzato in modo diverso rispetto all'uso per il quale è previsto. Deve essere esclusivamente riservato alla cauterizzazione dei vasi sanguigni che alimentano gli abbozzi cornei secondo le condizioni prescritte dalle norme, direttive o raccomandazioni in questo campo. GUILBERT EXPRESS non potrà in alcun caso essere ritenuta responsabile di qualsiasi altro utilizzo dell'apparecchio.
- Questo apparecchio può essere utilizzato da bambini che abbiano almeno 8 anni di età e da persone che abbiano capacità fisiche, sensoriali o mentali sminuite, o persone prive di esperienza o di conoscenza, qualora siano correttamente sorvegliati/e o abbiano ricevuto istruzioni relative all'utilizzo dell'apparecchio in totale sicurezza, e se i rischi incorsi sono stati adeguatamente compresi. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. La pulizia e la manutenzione da parte dell'utilizzatore non devono essere effettuati da bambini lasciati incustoditi.
- Non immergere l'apparecchio nell'acqua.
- Non mettere l'apparecchio nel fuoco, né appoggiarlo su una superficie calda la cui temperatura sia superiore a 40 °C.
- Non appoggiare la testa dell'apparecchio, anche in carica, contro la pelle.
- Non mettere l'apparecchio in bocca, anche quando è in carica.
- Non tenere l'apparecchio dalla testa, anche quando è in carica.
- Un utilizzo non conforme o inadeguato o abusivo può condurre a gravi ustioni (temperatura all'estremità > 700 °C).
- Questo apparecchio è ideato per realizzare un ciclo ogni minuto.
- Il mancato rispetto delle istruzioni annulla la garanzia.
- Non gettare l'apparecchio nella spazzatura. Contiene elementi che devono essere smaltiti secondo le norme in vigore. Per quanto riguarda l'utilizzo di COSMOS su batteria, è tassativo rimuovere la batteria prima dello smaltimento del decomatore. A tale scopo, aprire l'apparecchio togliendo le 7 viti, tagliare i fili collegati alla batteria, poi rimuovere la batteria. Quest'ultima deve essere riciclata in conformità alle norme del paese.

Allo scopo di garantire la sicurezza degli utilizzatori, la durata di vita e il funzionamento ottimale dell'apparecchiatura, devono essere tassativamente rispettate le seguenti regole:

- Allontanare l'apparecchio da qualunque fonte di calore.
- L'apparecchio deve essere preservato dagli urti.
- Non far fondere nulla sulla testa scaldante. Prima dell'uso, verificare che la testa non sia ostruita da alcun ostacolo.
- Non premere mai la parte scaldante su una parte metallica o una parte infiammabile.
- Se l'apparecchio è stato utilizzato, anche fuori tensione, la testa scaldante rimane calda e può provocare ustioni gravi.
- Non utilizzare l'apparecchio se la resistenza è deteriorata, in particolare se presenta schiacciature o tagli.
- Sostituire i pezzi soggetti ad usura esclusivamente con pezzi originali.
- Non aprire mai l'apparecchio, né modificarlo.

### SPECIFICITÀ COSMOS SU BATTERIA

- L'apparecchio deve essere preservato dall'umidità, da qualsiasi rischio di spruzzi di liquidi.
- Prima di qualsiasi utilizzo, ricaricare l'apparecchio in conformità al capitolo "Utilizzo/Caricamento della batteria".
- Lo stoccaggio e la ricarica della batteria devono essere effettuati in un ambiente la cui temperatura sia superiore a 10 °C e inferiore a 25 °C.
- Lo stoccaggio e la ricarica della batteria devono essere effettuati in un ambiente asciutto e lontano da qualsiasi materia infiammabile. Durante l'allacciamento elettrico, accertarsi che l'apparecchio e la presa siano asciutti.
- Non lasciare mai che la batteria si scarichi completamente. In caso di rimessaggio prolungato senza utilizzo, ricaricare la batteria almeno ogni 6 mesi.
- Non eseguire mai interventi con l'apparecchio collegato alla rete elettrica.

### SPECIFICITÀ COSMOS RETE ELETTRICA

- Si consiglia di proteggere l'apparecchio dalla pioggia e dall'umidità. Se l'acqua penetra nell'apparecchio elettrico, sussiste il rischio di elettrocuzione.
- Non utilizzare il cavo elettrico per trasportare l'apparecchio, appenderlo o disinserire la spina dalla presa di corrente. Tenere il cavo elettrico lontano dal calore, dall'olio, da bordi taglienti. Se il cavo elettrico è danneggiato o sezionato durante l'uso, non toccarlo. Disinserirlo immediatamente. Un cavo elettrico danneggiato o ritorto è fonte di elettrocuzione e deve essere

sostituito dal fabbricante, il suo servizio assistenza o una persona che possieda una qualifica simile allo scopo di evitare qualsiasi pericolo.

- Utilizzare esclusivamente al riparo.
- In caso di pausa superiore a 30 minuti, disinserire l'apparecchio dalla presa di corrente.
- Prima di riporre l'apparecchio, lasciarlo raffreddare completamente.
- Sistemare sempre il cavo elettrico verso la parte posteriore dell'apparecchio.

## DEFINIZIONI DEI SIMBOLI



• Leggere il Manuale d'uso.



• Unità d'alimentazione removibile.



• Deve essere riciclato secondo le norme del paese in vigore.



• Conforme alla norma europea.



• Attenzione: apparecchio surriscaldato. Lasciarlo raffreddare.



• Apparecchio con classe d'isolamento elettrico 2.



• Apparecchio con classe d'isolamento elettrico 3.

## ISTRUZIONI PER L'USO

### Ricarica della batteria (solo art. 124 e 125)

Al momento del primo utilizzo, è indispensabile mettere in carica l'apparecchio senza interruzione allo scopo di ottimizzare la durata della batteria. La batteria raggiunge la piena capacità dopo diversi cicli di carica / scarica.

#### Per caricare la batteria:

- Operare in un luogo fresco e asciutto, lontano da qualsiasi prodotto infiammabile.
- Portare l'interruttore sulla posizione ON (Fig. 1-A).
- Collegare la presa del caricabatteria (Fig. 2).

ADVERTENZA: La batteria deve essere caricata esclusivamente con il caricabatteria fornito con l'apparecchio, art. 12003.

- Mettere il caricabatteria sotto tensione, le spie (Fig. 1-B) lampeggiano.
- Una volta caricata, le spie (Fig. 1-B) sono verdi. Disinserire il caricabatteria e riportare l'interruttore sulla posizione OFF (Fig. 3).

## REGOLE DI UTILIZZO E FUNZIONAMENTO ANOMALO

### COSMOS SU BATTERIA Art. 124 e 125

Per mettere in funzione l'apparecchio, portare l'interruttore (Fig. 1-A) sulla posizione ON

#### Le spie (Fig. 1-B) hanno 2 funzioni:

Indicano lo svolgimento del ciclo. Si spengono quando il ciclo di decorazione è terminato.

Indicano il livello di carica della batteria:

- 1 spia, la batteria è carica tra il 0 e il 20%.
- 2 spie, la batteria è carica tra il 20 e il 70%.
- 3 spie, la batteria è carica tra il 70 e il 100%.



## COSMOS RETE ELETTRICA Art. 126 e 127

Una volta collegato l'apparecchio, si produrrà un riscaldamento naturale. Durante l'uso, la sensazione di calore aumenterà. È normale. Disinserire sistematicamente l'apparecchio una volta terminato il lavoro di decorazione.

In caso di surriscaldamento dell'apparecchio, la spia (Fig. 1-B) si accende rossa e il ciclo non può essere eseguito. Attendere che la spia ritorni verde.

### La spia (Fig. 1-B) indica:

- "Verde": l'apparecchio è acceso.
- "Rossa": apparecchio surriscaldato. Attendere che si spenga.

Anomalie	Cause e rimedi
L'apparecchio non emette alcun segnale acustico e non si accende alcuna spia premendo il tasto «ON» (Fig. 6).	<b>Art. 124 e 125</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• La batteria è completamente scarica. Rimetterla in carica.</li><li>• Il caricabatteria non è stato disinsertito. La resistenza non è stretta adeguatamente (Fig. 4).</li></ul> <b>Art. 126 e 127</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• L'apparecchio non è collegato alla rete elettrica o la presa di corrente è difettosa.</li><li>• La resistenza non è stretta adeguatamente (Fig. 4).</li></ul>
Con il caricabatteria collegato, la spia (Fig. 1-B) non si accende.	Il caricabatteria non è correttamente collegato alla rete elettrica, oppure è difettoso.

## OPERAZIONE DI CAUTERIZZAZIONE

Prima di procedere all'operazione, verificare di aver correttamente rispettato tutte le regole in vigore. Per garantire la qualità dell'operazione, si consiglia di rispettare le regole descritte al paragrafo "Consigli per l'uso del decoratore".

### Istruzioni per l'uso

- 1 - Posizionare la punta scaldante (Fig. 5) sulla base dell'abbozzo comeo.
- 2 - Premere il tasto ON (Fig. 6). Mantenere il tasto premuto per tutta l'operazione.
  - Art. 124 e 125: la spia (Fig. 1-B) si accende indicando che il ciclo è cominciato.
  - Art. 126 e 127: un segnale acustico continuo indica che il ciclo è in corso.
- 3 - Fine dell'operazione.
  - Art. 124 e 125: la spia (Fig. 1-B) si spegne e un segnale acustico continuo indica che l'operazione è terminata.
  - Art. 126 e 127: il segnale acustico continuo si interrompe indicando che il ciclo è terminato.
- 4 - Rilasciare il tasto ON (Fig. 6).

## MANUTENZIONE ORDINARIA

### Non modificare l'apparecchio per alcun motivo.

Importante: Non utilizzare per alcun motivo liquido per pulire l'apparecchio. Non esiste una manutenzione specifica da eseguire su questo apparecchio. Proteggerlo da qualsiasi rischio di spruzzi liquidi.

### Su batteria

Allo scopo di preservare la durata della batteria, è indispensabile rispettare le seguenti regole:

- Non riporre mai l'apparecchio con la batteria scarica.
- In caso di rimessaggio prolungato senza utilizzo, ricaricare la batteria almeno ogni 6 mesi.
- Riporre l'apparecchio in un ambiente la cui temperatura è compresa tra 10 °C e 20 °C.

### Pulizia della punta scaldante

Si raccomanda di eliminare regolarmente lo sporco che si accumula sulla punta (Fig. 5). A tale scopo:

- 1 - Premere il tasto ON (Fig. 6).

- 2 - Attendere 12 secondi.
- 3 - Rilasciare il tasto ON (Fig. 6).
- 4 - Una volta raffreddata la punta, passare una spazzola per rimuovere i residui.

Se la resistenza (Fig. 7-A) e/o la testa in ceramica (Fig. 7-B) sono rovinate, è tassativo sostituirle.

A tale scopo (effettuare l'operazione con l'apparecchio disinserito dalla rete elettrica):

- Smontare le 2 viti (Fig. 7-C) con l'apposita chiave (Fig. 7-D).
- Rimuovere la resistenza (Fig. 7-A).
- Rimuovere la testa in ceramica (Fig. 7-B).
- Rimontare una testa in ceramica e una resistenza (Fig. 7).

## PEZZI DI RICAMBIO

Punta scaldante composta da una ceramica e una resistenza:

Punta scaldante per bovini Ø interno 16 mm

Ceramica Art. 12001 (Fig. 8)

Resistenza Art. 12016 (Fig. 9)

Punta scaldante per caprini Ø interno 14 mm

Ceramica Art. 12002 (Fig. 10)

Resistenza Art. 12014 (Fig. 11)

Caricabatteria: Art. 12003 (Fig. 12)

## SERVIZIO ASSISTENZA

L'apparecchio è esclusivamente destinato ad applicazioni professionali e deve essere utilizzato solo da persone debitamente addestrate al suo impiego. Per motivi di sicurezza, le riparazioni devono essere effettuate solo dal fabbricante. In caso di mancato rispetto di questa clausola, la garanzia sarà priva di validità.

Proteggere sempre l'apparecchio dagli urti e da sollecitazioni estreme (fiamme, passaggio di veicoli, ecc.).

Pulire l'apparecchio esternamente, utilizzando un panno umido per mantenerlo pulito.

Per qualsiasi altro problema, si prega di rivolgersi al proprio rivenditore EXPRESS.

GUILBERT EXPRESS declina ogni responsabilità in caso di utilizzo del prodotto non rigorosamente conforme alle istruzioni per l'uso sopra descritte.

GUILBERT EXPRESS non sarà ritenuta responsabile di infortuni, perdite, danni, diretti o indiretti, derivanti dall'utilizzo o dall'impossibilità di utilizzare il prodotto, nonché di qualsiasi reclamo ambientale. Resta inteso che GUILBERT EXPRESS non ha alcun mezzo per verificare l'utilizzo finale dei prodotti. Di conseguenza, spetta all'acquirente determinare la pertinenza dei prodotti per l'utilizzo previsto e l'acquirente si assumerà tutti i rischi e responsabilità correlati a questi ultimi.

## CONSIGLI PER L'USO DEL DECORNATORE

L'intervento su animali giovani facilita il contenimento, l'operazione di decornazione e limita lo stress dell'animale.

Di conseguenza, la decornazione è consigliata il più rapidamente possibile, entro le prime 4 settimane di vita per i vitelli ed entro le prime 2 settimane di vita per i capretti. Consultare il proprio veterinario a questo proposito.

Il principio di questo apparecchio è evitare lo sviluppo dell'abbozzo corneo mediante cauterizzazione dei vasi sanguigni.

### 1. Immobilizzare il vitello o il capretto

È necessario un buon contenimento. Se l'animale si muove, non sarà possibile realizzare una cauterizzazione uniforme sul perimetro dell'abbozzo corneo. Secondo la legislazione del paese, può essere praticata un'anestesia generale e/o locale.

### 2. Rasare il perimetro dell'abbozzo corneo prima di realizzare la cauterizzazione, allo scopo di:

- visualizzare correttamente la posizione del futuro abbozzo,
- evitare di mettere peli nella piaga poiché sono fonte d'infezione,
- visualizzare correttamente la qualità della cauterizzazione.

### 3. Non cercare di eliminare l'abbozzo corneo

Un cerchio di cauterizzazione uniforme permette di garantire che l'abbozzo corneo non crescerà più.

#### 4. Verificare il cerchio di cauterizzazione

Visualizzare la qualità del cerchio (Visibilità della membrana bianca denominata periostio a 4-5 mm di profondità, staccata tutto intorno).

Le ricrescite parziali di abbozzi cornei sono spesso dovute a un lavoro imperfetto:

- 1 - La decorazione è stata realizzata troppo tardi. Accertarsi che gli animali vengano trattati con sufficiente anticipo.
- 2 - Il diametro della punta scaldante del decoratore non era adatto e non ha distrutto tutti i tessuti periferici. Verificare che la punta scaldante utilizzata corrisponda all'operazione desiderata. Se necessario, sostituire la punta.
- 3 - La cauterizzazione non ha interessato tutte le vene. È tassativo verificare che il cerchio di cauterizzazione attorno all'abbozzo corneo sia perfettamente continuo. È il punto essenziale per una decorazione termica riuscita. Per verificare, praticare una rotazione di 45° e descrivere un cerchio continuo attorno all'abbozzo corneo per completare la cauterizzazione. I vasi sanguigni verranno così completamente distrutti.

#### 5. Disinfettare

Appena ultimata l'operazione, nebulizzare uno spray disinfettante.

Ciò avrà due effetti:

- raffreddare la cauterizzazione,
- impedire un'ulteriore infezione.

Verificare che lo spray penetri in profondità nella piaga.

#### I nostri consigli

Trattare i vitelli entro il 29° giorno dalla nascita dell'animale (idealmente entro il 15° giorno).

Utilizzare un contenimento adeguato come una gabbia.

Rasare attorno all'abbozzo corneo per ben visualizzare e controllare il lavoro.

Art. 124 e 125: Non interrompere l'operazione prima dell'emissione del segnale acustico finale.

Art. 126 e 127: Non interrompere l'operazione prima dell'interruzione del segnale acustico.

Utilizzare uno spray disinfettante e protettivo. Verificare che le mosche non depositino le uova nella piaga. Se necessario, applicare un prodotto repulsivo. Sorvegliare nelle ore successive che non vi siano sanguinamenti e che l'animale si nutra normalmente. Per una corretta gestione del dolore, si raccomanda di praticare un'anestesia locale e di utilizzare antinfiammatori.

## **PL** POLSKI Instrukcja techniczna (Tłumaczenie w oparciu o oryginał)

### COSMOS / DEKORNIZATORY ELEKTRYCZNE



#### **WAŻNE - NIE WYRZUCAĆ**

**Przed użyciem dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia. Zachować instrukcję do późniejszego wglądu.**

#### **WSTĘP**

COSMOS to kompaktowy dekornizator pozwalający na automatyczną regulację temperatury i cyklu roboczego.

Moc urządzenia:

- Nr kat. 124/125 : 90 W

- Nr kat. 126/127 : 80 W

Urządzenie posiada dwie wersje, na akumulator lub do bezpośredniego zasilania z sieci:

## Wersja na akumulator

- Z końcówką do rogów cielęcych Ø 16 mm nr kat. 124
- Z końcówką do rogów kozich Ø 14 mm nr kat. 125

## Wersja zasilana z sieci

- Z końcówką do rogów cielęcych Ø 16 mm nr kat. 126
- Z końcówką do rogów kozich Ø 14 mm nr kat. 127

## UWAGA

- Niniejsze urządzenie nie jest zabawką ani narzędziem, które może być używane niezgodnie ze swoim przeznaczeniem. Należy go używać wyłącznie do kauteryzacji naczyń krwionośnych doprowadzających krew do zawiązków rogowych w warunkach przewidzianych przez odpowiednie normy, dyrektywy i zalecenia w tej dziedzinie. GUILBERT EXPRESS nie ponosi odpowiedzialności za użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem.
- Urządzenie może być używane przez dzieci w wieku od 8 lat oraz przez osoby, których zdolności fizyczne, sensoryczne lub umysłowe są ograniczone, lub które są pozbawione doświadczenia i umiejętności, jeżeli są one odpowiednio nadzorowane lub udzielono im wstępnych instrukcji dotyczących użytkowania urządzenia i jeśli zostały podjęte środki zabezpieczające przed ryzykiem związanym z użytkowaniem urządzenia. Dzieci nie powinny bawić się urządzeniem. Czyszczenie i konserwacja urządzenia nie powinny być wykonywane przez dzieci bez nadzoru.
- Nie zanurzać urządzenia w wodzie.
- Nie wrzucać urządzenia do ognia ani nie kłaść na gorącej powierzchni > 40 °C.
- Nie dotykać głowicą urządzenia do skóry, nawet podczas ładowania.
- Nie wkładać urządzenia do ust, nawet podczas ładowania.
- Nie trzymać urządzenia za głowicę, nawet podczas ładowania.
- Nieprawidłowe, niezgodne z instrukcją lub przeznaczeniem użycie może spowodować ciężkie poparzenia (temperatura końcówki > 700 °C).
- Urządzenie pozwala na przeprowadzenie jednego cyklu roboczego co minutę.
- Niestosowanie się do instrukcji obsługi unieważnia gwarancję.
- Nie wyrzucać urządzenia na śmietnik. Urządzenie zawiera elementy, które należy usunąć zgodnie z obowiązującymi przepisami. W przypadku dekontaminatora COSMOS zasilanego akumulatorem przed wyrzuceniem urządzenia należy bezwzględnie wyjąć akumulator. W tym celu rozmontować urządzenie odkręcając wszystkie 7 śrub, odciąż przewody podłączeniowe i wyjąć akumulator. Akumulator należy następnie poddać recyklingowi zgodnie z obowiązującymi w kraju przepisami.

Aby zapewnić bezpieczeństwo użytkowników, żywotność urządzenia oraz jego optymalną eksploatację, należy bezwzględnie przestrzegać następujących zasad:

- Trzymać urządzenie z dala od źródeł ciepła.
- Chronić urządzenie przed wstrząsami.
- Nie roztopiać niczego na głowicy grzewczej urządzenia. Przed użyciem sprawdzić, czy głowica nie jest zatkana.
- Nigdy nie opierać części grzewczej na metalowych lub łatwopalnych powierzchniach.
- Po skończonej pracy, nawet gdy urządzenie nie jest już pod napięciem, głowica grzewcza pozostaje gorąca i może spowodować poważne poparzenia.
- Nie używać urządzenia jeśli drut grzewczy jest w złym stanie, na przykład gdy jest zgnieciony lub pocięty.
- Zużyte elementy zastępować wyłącznie oryginalnymi.
- Nie rozmontowywać i nie przerabiać urządzenia.

## DOTYCZY URZĄDZENIA COSMOS ZASILANEGO AKUMULATOREM

- Chronić urządzenie przed wilgocią i ryzykiem zachłapania płynami.
- Przed użyciem naładować urządzenie zgodnie z opisem « Użytkowanie / Ładowanie akumulatora ».
- Przechowywać i ładować akumulator w temperaturze > 10 °C i < 25 °C.
- Przechowywać i ładować akumulator w suchym miejscu z dala od materiałów łatwopalnych. Przed podłączeniem upewnić się, że urządzenie i gniazdko są suche.

- Nie doprowadzać do całkowitego wyczerpania się akumulatora. W przypadku dłuższego nieużywania ładować akumulator co najmniej raz na 6 miesięcy.
- Nigdy nie używać urządzenia w trakcie ładowania.

#### DOTYCZY URZĄDZENIA COSMOS ZASILANEGO Z SIECI

- Zaleca się chronić urządzenie przed deszczem i wilgocią. Przedostanie się wody do urządzenia elektrycznego grozi porażeniem.
- Nie używać przewodu zasilania do zawieszania i noszenia urządzenia, nie ciągnąć za przewód w celu wyjęcia wtyczki z gniazdka. Uważać, żeby przewód nie znajdował się w pobliżu źródła ciepła, olejów lub ostrych krawędzi. Nie dotykać przewodu uszkodzonego lub przeciętego w trakcie używania. Natychmiast wyłączyć urządzenie. Uszkodzony lub skręcony przewód zasilania grozi porażeniem, należy go wymienić zgłaszając się do producenta, serwisu posprzedażnego lub osoby o podobnych kwalifikacjach w celu uniknięcia zagrożenia.
- Używać wyłącznie w zadaszonym miejscu.
- W przypadku przerwy w pracy dłuższej niż 30 minut odłączyć urządzenie od prądu.
- Przed złożeniem urządzenia pozostawić je do całkowitego ostygnięcia.
- Pilnować, aby w czasie pracy przewód zasilania zawsze znajdował się z tyłu urządzenia

#### ZNACZENIE SYMBOLI



• Przeczytać Instrukcję użytkownika.



• Wyjmowana jednostka zasilania.



• Podlega recyklingowi zgodnie z obowiązującymi w kraju przepisami.



• Zgodne z normą europejską.



• Uwaga: urządzenie przegrzane. Pozostawić do wystygnięcia.



• II klasa izolacji elektrycznej.



• III klasa izolacji elektrycznej.

#### UŻYTKOWANIE

##### Ładowanie akumulatora (dotyczy urządzeń nr kat. 124 i 125)

Przed pierwszym użyciem należy całkowicie naładować urządzenie w celu zapewnienia optymalnej żywotności akumulatora. Akumulator osiąga maksymalną wydajność po kilku cyklach ładowania / rozładowania.

##### Ładowanie akumulatora:

- Przeprowadzać w chłodnym i suchym miejscu, z dala od materiałów łatwopalnych.
- Ustawić przycisk w pozycji « ON » (rys. 1-A).
- Podłączyć wtyczkę ładowarki (rys. 2).  
UWAGA : Akumulator ładować wyłącznie przy pomocy ładowarki dostarczonej z urządzeniem, nr kat. 12003.
- Gdy ładowarka jest pod napięciem, diody (rys. 1-B) migoczą.
- Po naładowaniu (rys. 1-B) diody świecą zielonym światłem. Odłączyć ładowarkę i ustawić przycisk w pozycji « OFF » (rys. 3).

## ZASADY UŻYTKOWANIA I NIEPRAWIDŁOWOŚCI

### COSMOS-AKUMULATOR nr kat. 124 i 125

W celu uruchomienia urządzenia ustawić przycisk w pozycji « ON » (rys. 1-A).

#### Diody (rys. 1-B) spełniają 2 funkcje:

Sygnalizują przebieg cyklu roboczego. Gasną, gdy cykl jest zakończony.

Sygnalizują ładowanie akumulatora:

- 1 dioda - akumulator naładowany od 0 do 20%.
- 2 diody - akumulator naładowany od 20 do 70%.
- 3 diody - akumulator naładowany od 70 do 100%.

### COSMOS-SIEĆ nr kat. 126 i 127

Z chwilą uruchomienia urządzenie zaczyna się nagrzewać. W trakcie użytkowania wrażenie ciepła wzrasta. Jest to całkiem normalne.

Po zakończeniu pracy urządzenie należy za każdym razem odłączyć.

W wypadku przegrzania się urządzenia dioda świeci się na czerwono (rys. 1-B) i cykl roboczy nie może dobiec do końca. Należy poczekać, aż dioda zaświeci się ponownie na zielono.

#### Znaczenie kolorów diody (rys. 1-B):

- « Zielony » : urządzenie podłączone do sieci.
- « Czerwony » : urządzenie jest przegrzane. Poczekać, aż dioda zgaśnie.

Nieprawidłowości	Przyczyny i sposób usunięcia
Dioda nie zapala się, brak sygnału dźwiękowego przy naciśnięciu przycisk «ON» (rys. 6).	<b>Nr kat. 124 i 125</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Akumulator całkowicie rozładowany. Naładować akumulator.</li><li>• Ładowarka nie została odłączona. Druć grzewczy został niewłaściwie przymocowany (rys. 4).</li></ul> <b>Nr kat. 126 i 127</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Urządzenie nie zostało podłączone lub gniazdko jest uszkodzone.</li><li>• Druć grzewczy został niewłaściwie przymocowany (rys. 4).</li></ul>
Ładowarka jest podłączona, ale dioda (rys. 1-B) nie zapala się.	Niewłaściwe podłączenie lub usterka ładowarki.

## ZABIEG KAUTERYZACJI

Przed przystąpieniem do zabiegu upewnić się, że przestrzegane są obowiązujące przepisy. W celu osiągnięcia jak najlepszej jakości zabiegu radzimy stosować się do zasad opisanych w części « Porady dotyczące usuwania rogów ».

### Sposób przeprowadzania zabiegu

- 1 - Przystawić część grzewczą (rys. 5) do podstawy zawiązka rogowego.
- 2 - Naciśnąć na przycisk uruchamiania (rys. 6). Przytrzymać przycisk wciśnięty podczas usuwania zawiązka.
  - Nr kat. 124 i 125: dioda (rys. 1-B) zapala się sygnalizując cykl roboczy.
  - Nr kat. 126 i 127: ciągły sygnał dźwiękowy sygnalizuje cykl roboczy.
- 3 - Koniec cyklu roboczego.
  - Nr kat. 124 i 125: dioda (rys. 1-B) gaśnie i sygnał dźwiękowy sygnalizuje koniec cyklu roboczego.
  - Nr kat. 126 i 127: ciągły sygnał dźwiękowy wyłącza się sygnalizując koniec cyklu roboczego.
- 4 - Zwolnić przycisk « ON » (rys. 6).

## BIEŻĄCA KONSERWACJA

### Nigdy nie dokonywać zmian w urządzeniu.

Ważne : Do czyszczenia urządzenia nie należy w żadnym wypadku używać płynu. Urządzenie nie wymaga specjalnej konserwacji.

### Akumulator

W celu zapewnienia długotrwałego używania akumulatora należy przestrzegać następujących zasad:

- Nigdy nie przechowywać urządzenia z rozładowanym akumulatorem.
- W przypadku dłuższego nieużywania ładować akumulator co najmniej raz na 6 miesięcy.
- Przechowywać urządzenie w temperaturze od 10 °C do 20 °C .

### Czyszczenie końcówki

Zaleca się usuwanie zanieczyszczeń nagromadzonych na końcówce (rys. 5):

- 1 - Naciśnąć na przycisk « ON » (rys. 6).
- 2 - Poczekać 12 sekund.
- 3 - Zwolnić przycisk « ON » (rys. 6).
- 4 - Po całkowitym wystygnięciu końcówki usunąć resztki zanieczyszczeń przy pomocy szczotki.

W przypadku uszkodzenia drutu grzewczego (rys. 7-A) i/lub ceramicznej głowicy (rys. 7-B) należy je bezwzględnie wymienić.

Wymianę przeprowadzać po uprzednim wyłączeniu urządzenia w następujący sposób:

- Odkręcić 2 śruby (rys. 7-C) przy pomocy przeznaczonego do tego celu klucza (rys. 7-D).
- Wyjąć drut grzewczy (rys. 7-A).
- Wyjąć głowicę ceramiczną (rys. 7-B).
- Zamontować nową głowicę i nowy drut grzewczy (rys. 7).

## CZĘŚCI ZAMIENNE

Końcówka składająca się z ceramicznej głowicy i drutu grzewczego:

Końcówka do rogów cielęcych, wewnętrzna  $\varnothing$  16 mm

Głowica ceramiczna nr kat. 12001 (rys. 8)

Drut grzewczy nr kat. 12016 (rys. 9)

Końcówka do rogów kozich, wewnętrzna  $\varnothing$  14 mm

Głowica ceramiczna nr kat. 12002 (rys. 10)

Drut grzewczy nr kat 12014 (rys. 11)

Ładowarki: nr kat. 12003 (rys. 12)

## SERWIS POSPRZEDAŹNY

Urządzenie przeznaczone jest wyłącznie do profesjonalnego zastosowania i może być obsługiwane tylko przez osoby przeszkolone w jego użyciu. Ze względów bezpieczeństwa naprawy powinny być wykonywane wyłącznie przez producenta. W przypadku nieprzestrzegania tego zalecenia gwarancja przestaje obowiązywać.

Należy zawsze chronić urządzenie przed wstrząsami i ekstremalnymi warunkami (płomień, przejazd pojazdów itp.).

Elementy zewnętrzne urządzenia należy czyścić wilgotną szmatką.

W razie problemów należy zwrócić się do stałego dystrybutora EXPRESS.

GUILBERT EXPRESS nie ponosi żadnej odpowiedzialności za użytkowanie produktu bez ścisłego przestrzegania powyższej instrukcji. GUILBERT EXPRESS nie ponosi odpowiedzialności za zranienia, straty i szkody, bezpośrednie lub pośrednie, powstałe wskutek użycia bądź niemożności użycia produktu lub wskutek reklamacji związanych z otaczającym środowiskiem. Przyjmuje się, że GUILBERT EXPRESS nie jest w stanie kontrolować sposobu używania swoich produktów przez klientów. W związku z powyższym ocena, czy dany produkt nadaje się do konkretnego zastosowania, należy do kupującego który ponosi pełną odpowiedzialność za ryzyko związane z używaniem produktu.

## PORADY DOTYCZĄCE USUWANIA ROGÓW

Dekornizację należy przeprowadzać na młodych osobnikach, które łatwiej jest unieruchomić, ograniczając jednocześnie stres, jakiemu są one poddawane i zwiększając skuteczność zabiegu. Z tego względu zabieg ten najlepiej przeprowadzać jak najwcześniej, przed 4 tygodniem życia u cieląt i przed 2 tygodniem u kozłat. Radzimy skonsultować się z weterynarzem. Działanie urządzenia polega na powstrzymaniu rośnięcia rogów poprzez kauteryzację naczyń krwionośnych.

### 1. Unieruchomić cielę lub kozłą

Należy zadbać o skuteczne unieruchomienie zwierzęcia. W przeciwnym przypadku kauteryzacja wokół zawiązka rogowego nie będzie jednolita. W zależności od obowiązujących przepisów krajowych zabieg można przeprowadzać w całkowitym i/ lub miejscowym znieczuleniu.

### 2. Wygolić sierść wokół zawiązka przed zabiegiem kauteryzacji w celu:

- zapewnienia dobrej widoczności zawiązka,
- uniknięcia przedostania się sierści do rany i spowodowania infekcji,
- łatwego sprawdzenia jakości przeprowadzonej kauteryzacji.

### 3. Nie próbować wytuskiwać zawiązków

Jednolity obręb kauteryzacji daje gwarancję, że zawiązek nie odrośnie.

### 4. Sprawdzić obręb kauteryzacji

Obejrzeć uważnie obręb kauteryzacji (widoczna biała membrana zwana okostną, na głębokość 4 do 5 mm, odsłonięta na całym obrębie). Częściowe odrosty zawiązków rogowych są często wynikiem nieprawidłowego przeprowadzenia zabiegu:

- 1 - Usunięcie zawiązków zostało przeprowadzone za późno. Należy pamiętać o dostatecznie wczesnym usuwaniu zawiązków rogowych.
- 2 - Średnica końcówki dehornizatora była źle dopasowana i nie pozwoliła na całkowite zniszczenie otaczających tkanek. Przed zabiegiem należy upewnić się, że końcówka jest odpowiednio dobrana. W razie potrzeby zmienić końcówkę.
- 3 - Nie wszystkie tkanki uległy kauteryzacji. Należy bezwzględnie upewnić się, że kauteryzacja wokół zawiązka rogowego została przeprowadzona w sposób ciągły. Jest to podstawowy warunek skuteczności termicznego usuwania zawiązków rogowych. W celach kontrolnych, wykonać obrót o 45° zakreślając ciągły krąg wokół zawiązków w celu uzupełnienia kauteryzacji. Zapewni to definitywne wypalenie wszystkich naczyń krwionośnych.

### 5. Wydezynfekować

Po przeprowadzeniu zabiegu zastosować spray dezynfekujący.

Jego działanie pozwoli na:

- ochłodzenie miejsca kauteryzacji,
- zapobiegnięcie powstania infekcji.

Stosując spray zwrócić uwagę na to, by dobrze przeniknął do wnętrza rany.

### Radzimy

Usuwać zawiązki rogowe przed 29 dniem życia zwierzęcia (najlepiej przed 15 dniem).

Pamiętać o prawidłowym unieruchomieniu zwierzęcia, na przykład w klatce poskromowej.

Wygolenie sierści wokół zawiązka zapewni dobrą widoczność i ułatwi kontrolę przeprowadzonego zabiegu.

Nr kat. 124 i 125 : Nie przerywać zabiegu przed usłyszeniem końcowego sygnału dźwiękowego.

Nr kat. 126 i 127 : Nie przerywać zabiegu przed zakończeniem sygnału dźwiękowego.

Stosować ochronny spray dezynfekujący.

Dopilnować, żeby muchy nie składały jaj do rany. W razie konieczności zastosować środek na muchy.

Po zakończonym zabiegu obserwować przez jakiś czas, czy zwierzę normalnie je, a także czy nie krwawi. W celu złagodzenia bólu radzimy przeprowadzać dehornizację w miejscowym znieczuleniu i stosować środki przeciwbólowe.





# ČESKY Technický návod

(Překlad originálního návodu)

## COSMOS / ELEKTRICKÉ ODRHOVAČE



### DŮLEŽITÉ - NEVYHAZUJTE

Pozorně si přečtete tento návod k použití, abyste se seznámili s přístrojem dříve, než ho budete používat. Tento návod si uschovejte pro budoucí opětovné přečtení.

### ÚVOD

COSMOS je kompaktní odrohovač, který umožňuje automaticky řídit teplotu a délku cyklu.

Příkon přístroje:

- Ref. 124/125 : 90 W

- Ref. 126/127 : 80 W

Tento přístroj existuje v provedení na napájení ze sítě nebo z baterií:

#### Verze na baterii

- S nástavcem pro hovězí dobytek Ø 16 mm Ref. 124

- S nástavcem pro kozy Ø 14 mm Ref. 125

#### Verze na síťové napájení

- S nástavcem pro hovězí dobytek Ø 16 mm Ref. 126

- S nástavcem pro kozy Ø 14 mm Ref. 127

### UPOZORNĚNÍ

- Tento přístroj není hračka ani nesmí být používán pro jiný účel, než pro který je vyroben. Je určen výhradně ke kauterizaci krevních cév, které zásobují rohové pučnice za podmínek předepsaných normami, směrnicemi či doporučeními týkajícími se této oblasti. Na firmě GUILBERT EXPRESS se není možné domáhat žádné odpovědnosti v případě jakéhokoli jiného použití.
- Tento přístroj smí být používán dětmi staršími 8 let a osobami, jejichž tělesné, smyslové či duševní schopnosti jsou sníženy či osobami, které nemají dostatečné zkušenosti nebo znalosti, pokud jsou pod vhodným dohledem nebo pokud jim byly dány instrukce týkající se bezpečného použití přístroje a pokud byla dobře pochopena podstupovaná rizika. Děti si nesmějí s přístrojem hrát. Čištění a údržba přístroje uživatelem nesmějí být prováděny dětmi bez dozoru.
- Neponořujte přístroj do vody.
- Nedávejte přístroj do ohně ani ho nepokládejte na horký povrch o teplotě > 40 °C.
- Nepřikládejte přístroj na kůži, a to ani při nabíjení.
- Nedávejte přístroj do úst, a to ani při nabíjení.
- Nedržte přístroj za hlavu, a to ani při nabíjení.
- Nepředpisové nebo nevhodné nebo nesprávné použití může vést k vážným popáleninám. (Teplota na kraji > 700 °C).
- Tento přístroj je konstruován pro provádění jednoho cyklu každou minutu.
- Nedodržování pokynů vede ke zrušení záruky.
- Nevyhazujte přístroj do popelnice. Obsahuje díly, které musejí být odstraněny podle platných pravidel. V případě přístroje COSMOS na baterii je nezbytné vyndat baterii, než je odrohovač vyřazen z provozu. Abyste to provedli, otevřete přístroj odstraněním 7 šroubů, přerušte kabely připojené k baterii a poté vyndejte baterii. Baterie musí být recyklována podle norem platných ve Vaší zemi.

PL

CZ

Aby byla zaručena bezpečnost uživatelů, životnost a optimální fungování vybavení, musejí být bezpodmínečně dodržována následující pravidla:

- Udržujte přístroj v bezpečné vzdálenosti od všech tepelných zdrojů.
- Přístroj musí být chráněn před nárazy.
- Na topné hlavě nic neropouštějte. Před použitím zkontrolujte, zda hlava není zanesená nějakou překážkou.
- Nikdy neopírejte topnou část o kovovou část nebo hořlavou část.
- Pokud byl přístroj použit, topná hlava zůstává horká, a to i když je přístroj odpojen od sítě, a může způsobit vážné popáleniny.
- Nepoužívejte přístroj, pokud je topný drát poškozený a jmenovitě pokud je někde rozdrcen nebo přerušen.
- Opotřebované díly nahrazujte výhradně díly originálními.
- Nikdy neotvírejte ani nepozměňujte přístroj.

#### SPECIFIKA PŘÍSTROJE COSMOS NA BATERII

- Přístroj musí být chráněn před vlhkostí, a jakýmkoli rizikem potřísnění tekutinami.
- Před každým použitím přístroj nabijte podle kapitoly „Použití / Nabíjení baterie“.
- Uskladnění a nabíjení baterie se musí provádět v prostředí, jehož teplota je  $> 10^{\circ}\text{C}$  a  $< 25^{\circ}\text{C}$ .
- Uskladnění a nabíjení baterie se musí provádět v suchém prostředí a dostatečně daleko od jakéhokoli hořlavého materiálu. Při zapojení do sítě se ujistěte, že přístroj i zásuvka jsou suché.
- Nikdy nenechte baterii kompletně vybit. V případě delšího uskladnění bez použití nabijte baterii alespoň jednou za 6 měsíců.
- Nikdy neprovádějte zákrok, když je přístroj zapojen do sítě.

#### SPECIFIKA PŘÍSTROJE COSMOS NA SÍŤOVÉ NAPÁJENÍ

- Doporučuje se chránit přístroj před deštěm a vlhkostí. Pokud se voda dostane do elektrického přístroje, je riziko úrazu elektrickým proudem.
- Nepoužívejte přírodní elektrickou šňůru pro nošení přístroje, pro jeho zavěšení ani pro vypořádání zástrčky z elektrické zásuvky. Udržujte přírodní elektrickou šňůru v dostatečné vzdálenosti od horkých míst, oleje i ostrých hran. Pokud je přírodní elektrická šňůra poškozená nebo přerušená při použití, nedotýkejte se jí. Okamžitě ji odpojte od sítě. Přírodní elektrická šňůra, která je poškozená nebo zkroutená, může být příčinou úrazu elektrickým proudem a musí být vyměněna za jinou výrobcem, jeho poprodejním servisem nebo osobou, která má obdobnou kvalifikaci, aby se předešlo jakémukoli nebezpečí.
- Používejte výhradně v zastřešených prostorách.
- V případě přestávky delší než 30 minut vypojte přístroj z elektrické zásuvky.
- Dříve než přístroj uklidíte, nechte ho zcela vychladnout.
- Vždy odsuňte přírodní elektrickou šňůru přístroje směrem dozadu.

#### DEFINICE SYMBOLŮ



- Přečtěte si Návod k použití.



- Odnímatelná napájecí jednotka.



- Musí být recyklována podle norem platných v dané zemi.



- Odpovídá evropské normě.



- Pozor: přístroj je přehřátý. Nechte ho vychladnout.



- Přístroj s třídou elektrické izolace 2.



- Přístroj s třídou elektrické izolace 3.

## POUŽITÍ

### Nabíjení baterie (pouze Ref. 124 a 125)

Před prvním použitím je nezbytné dát přístroj nabít bez přerušení, aby se optimalizovala životnost baterie. Baterie dosáhne své plné kapacity po několika cyklech nabití / vybití.

#### Pro nabití baterie:

- Provádějte ho na chladném a suchém místě daleko od jakéhokoli hořlavého produktu.
- Nastavte vypínač do pozice „ON“ (Obr. 1-A).
- Zapojte zástrčku nabíječky (Obr. 2).
- VAROVÁNÍ Baterie se smí nabíjet výhradně prostřednictvím nabíječky, která je dodávána s přístrojem pod Ref. 12003.
- Zapojte nabíječku do sítě, kontrolky (Obr. 1-B) blikají.
- Po nabití jsou kontrolky (Obr. 1-B) zelené. Vypojte nabíječku a vraťte vypínač do pozice „OFF“ (obr. 3).

## PRAVIDLA PRO POUŽITÍ A PORUCHY FUNKCE

### COSMOS NA BATERII Ref. 124 a 125

Pro spuštění přístroje uveďte vypínač (Obr. 1-A) do pozice „ON“.

#### Kontrolky (Obr. 1-B) mají 2 funkce:

Ukazují průběh cyklu. Zhasnou, když cyklus odrohování skončí.

Ukazují nabití baterie:

- 1 kontrolka, baterie je nabitá mezi 0 a 20%.
- 2 kontrolky, baterie je nabitá mezi 20 a 70%.
- 3 kontrolky, baterie je nabitá mezi 70 a 100%.

### COSMOS NA SÍŤOVÉ NAPÁJENÍ Ref. 126 a 127

Poté, co je přístroj zapojen do sítě, dojde k přirozenému zahřátí přístroje. Během použití pocítíte tepla zesílí. Je to normální.

Pokaždé přístroj vypojte ze sítě, jakmile skončíte pracovní blok odrohování.

V případě přehřátí přístroje se kontrolka (Obr. 1-B) rozsvítí červeně a cyklus nebude moci proběhnout. Vyčkejte, až se kontrolka opět rozsvítí zeleně.

#### Kontrolka (Obr. 1-B) udává:

- „Zelená“: přístroj je pod napětím.
- „Červená“: přístroj je přehřátý. Vyčkejte, až zhasne.

Poruchy funkce	Příčiny a řešení
Při zmáčknutí tlačítka „Zapnout“ nezazní zvukový signál ani se nerozsvítí kontrolka (Obr. 6).	<b>Ref. 124 a 125:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Baterie je zcela vybitá. Dejte ji znovu nabít.</li><li>• Nevypojili jste nabíječku. Topný drát není dostatečně utažený (Obr. 4).</li></ul> <b>Ref. 126 a 127:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Nezapojili jste přístroj do sítě nebo je vadná síťová zásuvka.</li><li>• Topný drát není dostatečně utažený (Obr. 4).</li></ul>
Při zapojené nabíječce se kontrolka (Obr. 1-B) nerozsvěcuje.	Nabíječka buď není správně zapojená, nebo je vadná.

## OPERACE KAUTERIZACE

Než přistoupíte k této operaci, zkontrolujte, zda dodržujete platné předpisy. Aby byla zaručena kvalita operace, doporučujeme vám dodržovat pravidla popsaná v odstavci „Rady pro odrohování“.

### Provozní Postup

- 1 - Umístěte topnou část (Obr. 5) na základnu rohové pučnice.
- 2 - Zmáčkněte tlačítko zapnout (Obr. 6). Udržujte toto tlačítko stisknuté po celou dobu provozu.
  - Ref. 124 a 125: kontrolka (obr. 1-B) se rozsvítí, což ukazuje, že cyklus začal.
  - Ref. 126 a 127: souvislý zvukový signál udává, že cyklus probíhá.
- 3 - Konec provozu.
  - Ref. 124 a 125: kontrolka (obr. 1-B) zhasne a souvislý zvukový signál oznámí, že provoz skončil.
  - Ref. 126 a 127: souvislý zvukový signál ustane na znamení, že cyklus skončí.
- 4 - Uvolněte tlačítko „Zapnout“ (Obr. 6).

## BĚŽNÁ ÚDRŽBA

### Přístroj nikdy neupravujte

Důležité: Nikdy nepoužívejte k čištění přístroje tekutinu. Na tomto přístroji se neprovádí žádná specifická údržba.

### K baterii

Abyste zachovali životnost baterie, je nezbytné dodržovat následující pravidla:

- Nikdy neskladujte přístroj s vybitou baterií.
- V případě delšího uskladnění bez použití nabijte baterii každých 6 měsíců.
- Přístroj skladujte v prostředí o teplotě mezi 10 °C a 20 °C.

### Čištění nástavce

Doporučuje se odstranit nečistoty nashromážděné v nástavci (Obr. 5), za tím účelem:

- 1 - Zmáčkněte tlačítko „Zapnout“ (Obr. 6).
- 2 - Počkejte 12 sekund.
- 3 - Uvolněte tlačítko „Zapnout“ (Obr. 6).
- 4 - Jakkmile nástavec vychladne, okartáčujte ho, abyste odstranili zbytky.

Pokud jsou topný drát (Obr. 7-A) a/nebo keramická hlava (Obr. 7-B) poškozeny, je nezbytně nutné je vyměnit.

Za tím účelem (tuto operaci provádějte s přístrojem vypojeným ze sítě):

- Odmontujte 2 šrouby (Obr. 7-C) klíčem určeným k tomuto účelu (Obr. 7-D).
- Vyndejte topný drát (Obr. 7-A).
- Vyndejte keramickou hlavu (Obr. 7-B).
- Namontujte keramickou hlavu a topný drát (Obr. 7).

## NÁHRADÍ DÍLY

Nástavec složený z keramického dílu a topného drátu.

Nástavec pro hovězí dobytek, vnitřní Ø 16 mm

Keramický díl Ref. 12001 (Obr. 8)

Topný drát Ref. 12016 (Obr. 9)

Nástavec pro kozy, vnitřní Ø 14 mm

Keramický díl Ref. 12002 (Obr. 10)

Topný drát Ref. 12014 (Obr. 11)

Nabíječky: Ref. 12003 (Obr. 12)

## POPRODEJNÍ SERVIS

Přístroj je určen výlučně k profesionálnímu použití a směřjí jej používat jen uživatelé školení k jeho použití. Opravy smí z

bezpečnostních důvodů provádět pouze výrobce. Pokud toto ustanovení nebude dodrženo, záruka neplatí.

Vždy přístroj ochraňujte před nárazy a extrémním namáháním (plameny, průjezdy vozidel atd.).

Čistěte vnější části přístroje vlhkým hadříkem, tak abyste ho udržovali v čistotě.

V případě jakýchkoli jiných problémů kontaktujte svého prodejce EXPRESS.

GUILBERT EXPRESS nenese žádnou odpovědnost, pokud výrobek použijete způsobem, který nebude striktně dodržovat výše uvedený provozní postup. GUILBERT EXPRESS neodpovídá za zranění, ztráty či škody, ať už přímé, nebo následné, vyplývající z použití nebo nemožnosti použití výrobku, ani za environmentální stížnosti. Je samozřejmé, že GUILBERT EXPRESS nemá žádnou možnost kontrolovat finální použití výrobků. V důsledku toho kupujícím přísluší povinnost určit vhodnost výrobků pro zamýšlené použití a kupující na sebe bere veškerá rizika a odpovědnost ve vztahu k těmto výrobkům.

## RADY PRO ODROHOVÁNÍ

Když se intervence provádí na mladých zvířatech, usnadňuje to jejich imobilizaci i odrohování a omezuje to stres zvířete.

Doporučuje se tedy provádět odrohování co nejdříve, do 4 týdnů u telat a do 2 týdnů u kůzlat. Ověřte si to u svého veterináře.

Principem tohoto přístroje je, že zabrání vývoji rohů díky kauterizaci krevních cév.

### 1. Znehybněte tele nebo kůzle

Je potřeba zvíře dobře znehybnit. Zvíře, které se hýbe, neumožní provedení rovnoměrné kauterizace okraje rohové pučnice.

Podle legislativy vaší země je může být třeba provést celkovou a/nebo lokální anestézii.

### 2. Oholte okolí rohové pučnice před provedením kauterizace, abyste:

- dobře viděli umístění budoucí rohové pučnice,
- zabránili chlupům, aby se dostaly do rány a staly se zdrojem infekce,
- dobře viděli kvalitu kauterizace.

### 3. Nesazte se odstranit rohovou pučnici

Rovnoměrný kruh kauterizace zaručí, že rohová pučnice neporoste.

### 4. Kontrola kruhu kauterizace

Dobře si prohlédněte kvalitu tohoto kruhu. Viditelnost bílé membrány nazývané periosteum, 4 až 5 mm hloubky, po celém obvodu oddělená). Částečný opětovný růst rohů je často důsledkem nedokonalé práce:

- 1 - Odrohování proběhlo příliš pozdě. Zajistěte, abyste prováděli odrohování zvířat dostatečně brzy.
- 2 - Průměr nástavce odrohovače nebyl dobře přizpůsoben a nezničil všechny periferní tkáně. Zkontrolujte, zda váš nástavec dobře dopovídá požadovanému odrohování. V případě potřeby nástavec vyměňte.
- 3 - Kauterizace nezasáhla všechny žíly. Je proto nutné zkontrolovat, zda je kauterizovaný kruh kolem rohové pučnice dokonale souvislý. Toto je zásadní bod úspěšného termického odrohování. Pro ověření proveďte rotaci o 45° a opíste souvislý kruh kolem rohové pučnice pro dokončení kauterizace. Tak budou zničeny všechny krevní cévy.

### 5. Dezinfekce

Ihned po operaci aplikujte dezinfekční sprej. Tento sprej bude mít dvojitý účinek:

- ochladí kauterizovanou oblast,
- zabrání pozdější infekci.

Dbejte na to, aby sprej pronikl až na dno rány.

### Naše rady

Odrohování provádějte před 29. dnem od narození zvířete (ideálně před 15. dnem).

Používejte dokonalé znehybnění typu imobilizační klec.

Oholení místa kolem rohové pučnice Vám umožní dobře vidět na práci a kontrolovat ji.

Ref. 124 a 125: Nezastavujte provoz, dokud neuslyšíte pípnutí ohlašující konec.

Ref. 126 a 127: Nezastavujte provoz, dokud nedozní zvukový signál.

Používejte sprej dezinfekční a ochranný.

Dbejte na to, aby nebyly poblíž mouchy, které by mohly snášet vajíčka do rány. Pokud je to třeba, použijte prostředek proti mouchám.

V následujících hodinách sledujte, zda nedochází ke krvácení a zda Vaše zvíře normálně žere.

Pro snížení bolesti Vám doporučujeme provést lokální anestézii a použít protizánětlivý prostředek.

FI

# SUOMI KÄYTTÖOHJE

(Alkuperäisen ohjeen käännös)

## COSMOS / SÄHKÖINEN NUPOUTUSLAITE



### TÄRKEÄÄ - ÄLÄ HÄVITÄ

Lue tämä käyttöohje huolella, jotta tutustut laitteen käyttöön ennen käyttöä. Säilytä tämä ohje myöhempää lukemista varten.

### ALUKSI

COSMOS on kompakti nupoutuslaite, jonka avulla lämpötilaa ja käyttösykliä voi säädellä automaattisesti.

Laitteen teho:

- viite 124/125 : 90 W

- viite 126/127 : 80 W

Laitte on saatavissa akku- ja verkkovirtaversiona:

#### Akkuversio

- Naudoille tarkoitettu pää Ø 16 mm viite 124

- Vuohille tarkoitettu pää Ø 14 mm viite 125

#### Verkkovirtaversio

- Naudoille tarkoitettu pää Ø 16 mm viite 126

- Vuohille tarkoitettu pää Ø 14 mm viite 127

### VAROITUKSIA

- Tämä laite ei ole leikkikalua eikä työkalua, jota saa käyttää muuhun kuin sille varattuun käyttöön. Se on varattu vain sarvenaiheiden verisuonien polttamiseen asiaan liittyvien normien, direktiivien ja määräysten mukaan. GUILBERT EXPRESS ei otta vastuuta, jos käyttö ei rajoitu yllä mainittuihin tapauksiin.
- Tätä laitetta eivät saa käyttää alle 8-vuotiaat lapset tai sellaiset henkilöt, joilla on fyysisiä, aistimellisiä tai henkisiä vaivoja, joiden kyvyt ovat heikentyneet tai joilta puuttuu kokemusta tai tietoja, elleivät he ole asianmukaisessa valvonnassa tai elleivät he saa ohjeita laitteen turvallisessa käytössä jasiin liittyvissä vaaroissa. Lapset eivät saa leikkiä laitteella. Lapset eivät saa puhdistaa tai huoltaa laitetta ilman silmäläpitoa.
- Älä upota laitetta veteen.
- Älä laita laitetta tuleen tai kuumalle pinnalle > 40 °C.
- Älä laita laitteen päätä ihoa vasten edes latauksessa.
- Älä laita laitetta suuhun edes latauksessa.
- Älä laita laitetta päästä edes latauksessa.
- Virheellinen tai ohjeiden vastainen käyttö voi aiheuttaa vakavia palovammoja. (Äärimmäiset lämpötilat > 700 °C.
- Laita on suunniteltu tekemään yhden käyttösyklin minuutissa.
- Ohjeiden laiminlyöminen kumoaa takuun.
- Älä heitä laitetta roskiin. Se sisältää osia, jotka täytyy hävittää voimassa olevien määräysten mukaan. COSMOS-akkujen kohdalla ne on irrotettava, ennen kuin nupoutuslaite heitetään pois. Tätä varten on laite avattava irrottamalla 7 ruuvia, katkaise akun kiinnitysruuvit ja irrota sitten akku. Akku on kierrätettävä käyttömaassa voimassa olevien määräysten mukaan. Käyttäjien turvallisuuden, laitteen optimaalisen käyttöikänsä ja toiminnan takaamiseksi on ehdottomasti noudatettava seuraavia määräyksiä.
- Pidä laite poissa lämmönlähteiden läheltä.

- Laite on suojattava kolhuilta.
- Älä sulata kuumentavilla päällä mitään. Aina ennen käyttöä on tarkistettava, että päällä ei ole mitään estettä.
- Älä koskaan paina kuumentavaa osaa metalliosalle tai helposti syttyvälle osalle.
- Kuumennuspää on edelleen kuuma, kun laitetta on käytetty vaikka siinä ei ole jännitettä, se voi aiheuttaa vakavia palovammoja.
- Älä käytä laitetta, jos kuumennuslanka on silminnähden vahingoittunut ja erityisesti, jos langassaon merkkejä puristumisesta tai leikkaantumisesta.
- Korvaa kuluvat osat vain alkuperäisillä varaosilla.
- Älä koskaan avaa laitetta tai muuta sitä.

### AKKUKÄYTTÖISEN COSMOS-LAITTEEN ERITYISPIIRTEITÄ

- Laite on suojattava kosteudelta ja nesteriskeiden vaaralta.
- Aina ennen käyttöä laite on ladattava kappaleessa "Akun käyttö/lataus" kuvatulla tavalla.
- Akkua tulee säilyttää ja se tulee ladata ympäristössä, jonka lämpötila on  $> 10^{\circ}\text{C}$  ja  $< 25^{\circ}\text{C}$ .
- Akkua tulee säilyttää ja se tulee ladata kuivassa ympäristössä ja etäällä tulenarasta materiaalista. Kun kytket laitetta, varmista, että laite ja sen pistoke ovat kuivia.
- Älä koskaan anna akun latauksen purkautua kokonaan. Jos laitetta säilytetään pitkään käyttämättömänä, lataa akkuvähintään 6 kuukauden välein.
- Älä tee laitteelle koskaan korjauksia sen ollessa kytkettynä verkkoon.

### COSMOS-VERKKOKÄYTÖN ERITYISPIIRTEITÄ

- On suositeltavaa suojata laite sateelta ja kosteudelta. Jos laitteeseen pääsee vettä, on olemassa vaara saada sähköisku.
- Sähköjohtoa kantamaan tai ripustamaan laitetta tai irrottamaan pistoketta pistorasiasta. Pidä sähköjohto poissa lämmönlähteiden, öljyn tai terävien reunojen luota. Jos sähköjohto on vahingoittunut tai saanut viillon, älä koske siihen. Irrota laite heti sähköverkosta. Vahingoittunut tai vääntynyt sähköjohto aiheuttaa sähköiskun vaaran ja se on annettava heti valmistajan, jälkimyyntipalvelun tai vastaavan pätevyyden omaavan henkilön vaihdettavaksi vaarojen välttämiseksi.
- Käytä vain katoksen alla.
- Jos pidät taukoa yli 30 minuuttia, irrota laite sähköpistokkeesta.
- Ennen laitteen laittamista säilytykseen sen on annettava jäähtyä kokonaan.
- Vapauta laitteen sähköjohto aina taaksepäin.

## SYMBOLIEN MÄÄRITYKSET



- Lue käyttöopas.



- Siirrettävä virransyöttöyksikkö.



- Tulee kierrättää käyttömaassa voimassa olevien normien mukaan.



- Vastaa EU-normia.



- Huomio: laite ylikuumennut. Anna sen jäähtyä.



- Laite, sähköinen suojausluokka 2.



- Laite, sähköinen suojausluokka 3.

## KÄYTTÖ

### Akun lataaminen (vain viitteet 124 ja 125)

Ennen ensimmäistä käyttökertaa laitetta on ehdottomasti ladattava keskeytymättä akun käyttöä optimoimiseksi. Akku on saavuttanut täyden kapasiteetin muutaman lataus/purkautumissyklin jälkeen.

### Akun lataaminen:

Pysytele viileässä ja kuivassa paikassa poissa helposti syttyvien materiaalien lähetyiltä.

- Aseta katkaisija asentoon "ON" (kuva 1-A).
- Kytke laturin pistoke (kuva 2).  
VAROITUS: Akkua ei saa ladata muilla kuin laitteen kanssa toimitetulla laturilla, Viitteet 12003.
- Kytke laturin virta, merkkivalot (kuva 1-B) vilkkuvat.
- Kun lataus on tehty, merkkivalot (kuva 1-B) palavat vihreinä. Irrota akkua ja laita katkaisija asentoon "OFF" (kuva 3).

## KÄYTTÖOHJEITA JA VIKOJA

### COSMOS-AKKU viite 124 ja 125

Laitteen käynnistämiseksi katkaisija (kuva 1-A) on laitettava asentoon "ON".

### Merkkivaloilla (kuva 1-B) on 2 tehtävää:

Ne ilmoittavat käyttösyklin etenemisen. Ne sammuvat, kun sykli on päättynyt.

Ne ilmaisevat akun latauksen:

- 1 merkkivalo, akun lataus on 0 - 20 %.
- 2 merkkivaloa, akun lataus on 20 - 70 %.
- 3 merkkivaloa, akun lataus on 70 - 100 %.

### COSMOS, AKKOVERSIO, viite 126 ja 127

Kun laite on kytketty, se kuumenee luonnollisesti. Käytön aikana lämmön tuntemus voimistuu. Se on normaalia. Irrota laite aina sähköverkosta, kun nupoutus on tehty.

Jos laite ylikuumenee, merkkivalo (kuva 1-B) syttyy punaisena eikä työsykliä voi suorittaa. Odota, että se muuttuu vihreäksi.

### Merkkivalo (kuva 1-B) ilmaisee:

- "Vihreä": laitteessa on virta.
- "Punainen": laite on ylikuumentunut. Odota, että se sammuu.

Viat	Syyt ja korjaustoimet
Äänimerkki ei soi eikä merkkivalo syty, kun "Käynnistys"-painuketta painetaan (kuva 6).	<b>Viitteet 124 ja 125</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Akku on tyhjentynyt kokonaan. Asenna laturi.</li><li>• Et ole irrottanut laturin kytkentää. Kuumentavaa lankaa ei ole kirstetty oikein (kuva 4).</li></ul> <b>Viitteet 126 ja 127</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Et ole kytkenyt laitetta sähköverkkoon tai pistoke on viallinen.</li><li>• Kuumentavaa lankaa ei ole kirstetty oikein (kuva 4).</li></ul>
Laturi on kytketty, mutta merkkivalo (kuva 1-B) ei syty.	Laturi on joko kytketty väärin tai se on viallinen.

## NUPOUTUSOPERAATIO

Ennen operaation tekoa on varmistettava, että voimassa olevia määräyksiä noudatetaan. Jotta operaation laatu voidaan taata, kehotamme noudattamaan sääntöjä, jotka on kuvattu kappaleessa "Nupoutusohjeita".



## Käyttötapa

- 1 - Aseta kuumeveva osa (kuva 5) sarvenaiheen juureen.
- 2 - Paina käynnistuspainiketta, kuva 6. Pidä painiketta painettuna toimenpiteen aikana.
  - Viitteet 124 ja 125 merkkivalo (kuva 1-B) syttyy ilmoittamaan, että sykli on alkanut.
  - Viitteet 126 ja 127 jatkuva äänimerkki ilmoittaa, että sykli on käynnissä.
- 3 - Toimenpiteen loppu.
  - Viitteet 124 ja 125: merkkivalo (kuva 1-B) sammuu ja jatkuva äänimerkki ilmoittaa, että operaatio on tehty.
  - Viitteet 126 ja 127: jatkuva äänimerkki ilmoittaa, että sykli on käynnissä.
- 4 - Vapauta "Käynnistys"-painike (kuva 6).

## SÄÄNNÖLLINEN HOITO

### Älä tee koskaan laitteeseen muutoksia

Tärkeää: Älä koskaan käytä nestettä laitteen puhdistamiseen. Tämä laite ei vaadi erityistä huoltoa.

### Akku

Jotta akun käyttöikä säilyisi pitkänä, on ehdottomasti noudatettava seuraavia sääntöjä.

- Älä laita laitetta koskaan säilytykseen akun ollessa tyhjä.
- Jos laitetta säilytetään pitkään käyttämättömänä, lataa akku 6 kuukauden välein.
- Säilytä laitetta ympäristössä, jonka lämpötila on välillä 10 °C ja 20 °C.

### Pääkappaleen puhdistus

Pääkappaleeseen (kuva 5) kertyvä lika on syytä poistaa, tätä varten on toimittava seuraavalla tavalla:

- 1 - Paina "Käynnistys"-painiketta (kuva 6).
- 2 - Odota 12 sekuntia.
- 3 - Vapauta "Käynnistys"-painike (kuva 6).
- 4 - Kun pääkappale on jäähtynyt, harjaa jäämät pois harjalla.

Jos kuumennuslanka (kuva 7-A) ja/tai keraaminen pää (kuva 7-B) on vahingoittunut, ne täytyy ehdottomasti vaihtaa.

Tätä varten on toimittava seuraavasti (tee toimenpide laitteen ollessa irrotettuna):

- Irrota 2 ruuvia (kuva 7-C) tarkoitukseen varatulla avaimella (kuva 7-D).
- Irrota kuumennuslanka (kuva 7-A).
- Irrota keraaminen pää (kuva 7-B).
- Asenna keraaminen pää ja kuumennuslanka takaisin (kuva 7).

## VARAOSAT

Pääkappale koostuu keraamisesta osasta ja kuumennuslangasta.

Naudan pääkappale, sisä- Ø 16 mm

Keraaminen, viite 12001 (kuva 8)

Kuumennuslanka, viite 12016 (kuva 9)

Vuohen pääkappale, sisä- Ø 14 mm

Keraaminen, viite 12002 (kuva 10)

Kuumennuslanka, viite 12014 (kuva 11)

Laturit: Viite 12003 (kuva 12)

## JÄLKIMYYNTIPALVELU

Laite on tarkoitettu vain ammattikäyttöön ja sitä saavat käyttää vain laitteen käyttökoulutuksen saaneet henkilöt. Turvallisuussyistä vain valmistaja saa tehdä korjauksia. Jos tätä määräystä ei noudateta, takuu ei ole voimassa.

Suojaa laite aina kolhulta ja äärimmäiseltä rasitukselta (avotuli, ajoneuvojen kulku jne.).

Puhdista laite kostealla kankaalla ja pidä se puhtaana.

Jos muita ongelmia ilmenee, ota yhteys EXPRESS-jälleenmyyjään.

GUILBERT EXPRESS ei ota vastuuta, jos tuotetta ei käytetä täsmälleen edellä kuvattujen ohjeiden mukaisesti.

GUILBERT EXPRESS ei ole vastuussa vammoista, menetyksistä tai vahingoista, jotka johtuvat suoraan tai epäsuoraan tuotteen käytöstä tai käytön mahdollisuudesta tai ympäristövaatimuksista. Käyttäjä hyväksyy sen, että GUILBERT EXPRESS -yhtiöllä ei ole mitään mahdollisuutta kontrolloida lopputuotteiden käyttöä. Näin ollen käyttäjä on vastuussa siitä, että tuotteet vastaavat niiden alkuperäistä käyttöä ja ostaja vastaa kaikista riskeistä ja vastuusta, jotka liittyvät laitteeseen.

## NUPOUTUSOHJEITA

Jos teet toimenpiteet nuorilla eläimillä, nupoutus on helpompaa ja se vähentää eläimen kärsimää stressiä. Nupoutuksen tekoa suositellaan välillä ennen ja 4 viikkoa vasikoilla ja ennen 2 viikkoa vuohilla. Tarkista asia eläinlääkäriltä. Laitteen käyttötarkoitus on estää sarven kehittymisen polttamalla verisuonet.

### 1. Estä vasikan tai vuoheen liikkuminen

Liikkuminen on estettävä asianmukaisesti. Jos eläin liikkuu, verisuonten katkaisua ei voi tehdä yhdenmukaisesti sarvenaiheen ympärillä.

Kyseisen maan lainsäädännöstä riippuen yleistä/paikallista anestesiaa voi käyttää.

### 2. Aja karvat sarvenaiheen ympäriltä ennen verisuonten polttamista, jotta:

- voit nähdä hyvin sarvenaiheen paikan,
- voit välttää karvojen pääsyn haavaan, mikä voi aiheuttaa tulehduksen,
- voit nähdä täsmällisesti toimenpiteen laadun.

### 3. Älä yritä poistaa sarvenaihetta

Tasainen verisuonten polttaminen takaa, että sarvenaihe ei kasva.

### 4. Tarkasta verisuonten polttamisen laatu

Tarkista ympäristän hyvä laatu. (Toimenpiteen jälkeen on nähtävissä syvyinen 4-5 mm valkoinen alue, joka erottuu taustasta).

Huonosti suoritettu toimenpiteen seurauksena ilmestyy usein osittaisia sarven kasvannaisia.

1 - Nupoutus on tehty liian myöhään.

Nupouta eläimet tarpeeksi aikaisin.

2 - Nupoutuslaitteen ympärysmitta ei ole oikea eikä se tuhoa kaikkea kudosta ympärillä. Varmista, että pääkappale vastaa haluttua nupoutusaluetta. Vaihda pääkappaletta tarvittaessa.

3 - Nupoutus ei koske kaikkia suonita. En tarkistettava, että polttorengas sarvenaiheiden ympärillä on jatkuva. Tämä on välttämätöntä myös onnistuneessa lämpönoitauksessa. Tässä tarkoituksessa on tehtävä 45 ° jatkuva kehä sarvenalun ympärille ja suonien poltto on vietävä loppuun. Kaikki verisuonet tuhoutuvatällöin

### 5. Desinfointi

Heti toimenpiteen jälkeen on käytettävä desinfointisuihketta.

Tällä suihkeella on kaksi vaikutusta:

- se jäähdyttää nupoutusta,
- se estää tulehdukset myöhemmin.

Varmista, että suihke tunkeutuu haavan pohjaan saakka.

## Neuomme

Tee nupoutus ennen 29. päivää eläimen syntymän jälkeen (ihanteellisesti ennen 15. päivää).

Käytä täydellistä häkkiä pitämään eläin paikoillaan. Karvojen ajelu sarven alun kohdalla auttaa näkemään ja hallitsemaan toimenpidettä. Viitteet 124 ja 125: Älä keskeytä toimenpidettä, ennen kuin kuulet loppuäänimerkin. Viitteet 126 ja 127: Älä keskeytä toimenpidettä, ennen kuin äänimerkki on loppunut. Käytä desinfointisuihketta suojana.

Varmista, että kärpäset eivät pääse munimaan haavaan. Käytä tarvittaessa kärpästen torjunta-ainetta.

Varmista seuraavien tuntien aikana, että verenvuotoa ei esiinny ja eläin syö normaalisti.

Jotta kivun hoito olisi asianmukaista, suosittelemme paikallisuudutuksen ja tulehduslääkkeiden käyttöä.



# РУССКИЙ ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНСТРУКЦИЯ (ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

## COSMOS / ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РОГОВЫЖИГАТЕЛИ



### ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ – НЕ ВЫБРАСЫВАТЬ

Внимательно прочитайте данную инструкцию по эксплуатации, чтобы ознакомиться с особенностями устройства, прежде чем начать им пользоваться. Сохраните инструкцию, чтобы иметь возможность перечитать ее позднее.

## ВВЕДЕНИЕ

COSMOS – это компактный роговыжигатель, который позволяет автоматически регулировать температуру и продолжительность цикла.

Мощность устройства:

- Арт. 124/125 : 90 W

- Арт. 126/127 : 80 W

Устройство может работать от аккумулятора или от сети:

### Модели, работающие от аккумулятора

- С насадкой для крупного рогатого скота Ø 16 мм Арт. 124

- С насадкой для коз Ø 14 мм Арт. 125

### Модели, работающие от сети

- С насадкой для крупного рогатого скота Ø 16 мм Арт. 126

- С насадкой для коз Ø 14 мм Арт. 127

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Устройство не предназначено для игр и не может быть использовано не по прямому назначению. Устройство предназначено исключительно для прижигания кровеносных сосудов, питающих роговые бугорки, в условиях предусмотренных соответствующими нормами, указаниями или рекомендациями. Компания GUILBERT EXPRESS не несёт ответственности за последствия его использования не по прямому назначению.
- Дети не моложе 8 лет и лица с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, а также не имеющие опыта и знаний для обращения с устройством, могут им пользоваться лишь при условии, что указанные лица находятся под должным наблюдением, либо что им были даны необходимые разъяснения относительно правил безопасного использования устройства и тех рисков, которым они подвергаются при работе с ним. Не следует разрешать детям играть с устройством. Дети не должны без присмотра чистить устройство и выполнять пользовательские операции по его техническому обслуживанию.
- Не допускайте попадания устройства в воду.
- Не допускайте попадания устройства в огонь и не ставьте его на горячую поверхность, температура которой > 40 °C.
- Избегайте прямого контакта рабочей части устройства с кожей, в том числе во время его зарядки.
- Не берите устройство в рот, в том числе во время его зарядки.
- Запрещается держать устройство за его рабочую часть, в том числе во время его зарядки.
- Использование устройства в нарушение инструкций, ограничений и не по назначению может стать причиной серьёзных ожогов (Температура наконечника > 700 °C).
- Устройство рассчитано на один цикл в минуту.

- В случае нарушения инструкции гарантия аннулируется.
- Не выбрасывайте устройство в мусорный бак. В его составе присутствуют компоненты, подлежащие утилизации в соответствии с действующими нормами. Перед тем как выбрасывать роговыжигатель COSMOS, работающий от аккумулятора, следует извлечь аккумулятор. Для этого откройте корпус устройства, вынув 7 винтов, перережьте провода, подключенные к аккумулятору, и выньте аккумулятор. Его следует утилизировать в соответствии с нормами, действующими в вашей стране.

Для обеспечения безопасности пользователей и исправной работы устройства в течение всего срока службы следует придерживаться следующих правил:

- Держать устройство вдали от источников тепла.
- Беречь устройство от ударов.
- Избегать расплавления предметов и веществ на его нагревательной части. Перед началом использования устройства убедитесь в том, что его рабочая часть ничем не закупорена.
- Ни в коем случае не кладите нагревающуюся часть устройства на металлические или легковоспламеняющиеся предметы.
- После использования устройства, в том числе после отключения электропитания, его рабочая часть остаётся горячей и может вызвать серьёзные ожоги.
- Не используйте устройство, если его нагревательный провод поврежден, в частности, деформирован или надорван.
- Заменяйте быстроизнашивающиеся детали только на оригинальные запчасти.
- Ни в коем случае не вскрывайте устройство и не пытайтесь внести изменения в его конструкцию.

#### ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛЕЙ COSMOS, РАБОТАЮЩИХ ОТ АККУМУЛЯТОРА

- Беречь устройство от воздействия влажности, от попадания жидкости.
- Перед применением устройства зарядите его в соответствии с инструкциями раздела «Применение / Зарядка аккумулятора».
- Хранение и зарядка аккумулятора допускаются при температуре окружающего воздуха  $> 10^{\circ}\text{C}$  и  $< 25^{\circ}\text{C}$ .
- Хранение и зарядка аккумулятора должны осуществляться в сухом помещении, вдали от легковоспламеняющихся веществ. При подключении к сети убедитесь, что устройство и розетка сухие.
- Не допускайте полного разряда батареи. Если устройство долго не используется, заряжайте батарею как минимум каждые полгода.
- Не выполняйте обслуживание устройства, включенного в сеть.

#### ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛЕЙ COSMOS, РАБОТАЮЩИХ ОТ СЕТИ

- Рекомендуется оберегать устройство от воздействия дождя и влаги. При проникновении воды в электроприбор есть риск поражения электрическим током.
- Не держите устройство за сетевой шнур при переноске, не подвешивайте на него устройство и не извлекайте вилку из розетки, держась за сетевой шнур. Держите сетевой шнур вдали от источников тепла, от смазочных материалов, от режущих поверхностей. При повреждении или рассечении сетевого шнура в процессе работы не дотрагивайтесь до него. Немедленно отключите его от сети. Повреждённый или перекрученный сетевой шнур может стать причиной поражения электрическим током и подлежит замене. Во избежание опасности, осуществить её должен изготовитель, его сервисная служба или специалист, обладающий соответствующей квалификацией.
- Используйте устройство только в крытых местах.
- Если перерыв в работе составляет более 30 минут, отключайте устройство от розетки.
- Перед тем, как убрать устройство на хранение, убедитесь, что оно полностью остыло.
- Всегда извлекайте сетевой шнур устройства в направлении назад

## УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



• Прочтите Руководство по эксплуатации.



• Съёмный блок питания.



• Подлежит переработке в соответствии с действующими в стране нормами.



• Соответствует европейским стандартам.



• Внимание: устройство горячее. Дождитесь остывания.



• Устройство 2-го класса электроизоляции.



• Устройство 3-го класса электроизоляции.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

### Для зарядки аккумулятора (Только для Арт. 124 и 125)

Перед первым использованием необходимо зарядить аккумулятор в непрерывном режиме, чтобы продлить срок его службы. Аккумулятор достигнет полной ёмкости после нескольких циклов зарядки / разрядки.

### Для зарядки аккумулятора:

- Зарядку следует производить в прохладном сухом помещении, вдали от легковоспламеняющихся веществ.
- Переведите выключатель в положение «ON» (Рис. 1-А).
- Подключите разъём зарядного устройства (Рис. 2).

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Для зарядки аккумулятора используйте только зарядное устройство, поставляемое в комплекте с устройством Арт. 12003.

- Подключите зарядное устройство к сети; индикаторы (Рис. 1-В) начнут мигать.
- Когда аккумулятор зарядится, индикаторы (Рис. 1-В) будут светиться зелёным. Отключите зарядное устройство и верните выключатель в положение «OFF» (Рис. 3).

## ПРАВИЛА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ

### COSMOS АККУМУЛЯТОРНЫЙ Арт. 124 и 125

Чтобы включить устройство, переведите выключатель (Рис. 1-А) в положение «ON».

### Индикаторы (Рис. 1-В) выполняют 2 функции:

Они показывают, что цикл в процессе выполнения. Они гаснут, когда цикл обезроживания завершён.

Они показывают уровень заряда аккумулятора:

- 1 индикатор: уровень заряда аккумулятора составляет от 0 до 20%.
- 2 индикатора: уровень заряда аккумулятора составляет от 20 до 70%.
- 3 индикатора: уровень заряда аккумулятора составляет от 70 до 100%.

### COSMOS СЕТЕВОЙ Арт. 126 и 127

С момента подключения устройства к сети начинается его естественное нагревание. В процессе использования он становится всё более горячим. Это нормально.

Обязательно отключайте устройство от сети после того, как обезроживание завершено.

При перегреве устройства индикатор (Рис. 1-В) загорается красным светом и продолжение цикла становится невозможным. Дождитесь, пока индикатор вновь загорится зелёным.

### Индикатор (Рис. 1-В) показывает:

- «Зелёный»: устройство под напряжением.
- «Красный»: устройство перегрелось. Дождитесь, пока индикатор погаснет.

Неисправности	Причины и способы устранения
При нажатии на кнопку «Работа» (Рис. 6) звуковой сигнал отсутствует индикатор не загорается.	<b>Арт. 124 и 125</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Аккумулятор разряжен. Поставьте его на зарядку.</li><li>• Вы не отключили зарядное устройство.</li></ul> Нагревательный провод плохо закреплен (Рис. 4). <b>Арт. 126 и 127</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Вы не подключили устройство к сети, или розетка неисправна.</li></ul> Нагревательный провод плохо закреплен (Рис. 4).
Зарядное устройство подключено к сети, но индикатор (Рис. 1-В) не загорается.	Либо зарядное устройство подключено неправильно, либо оно неисправно.

## ОПЕРАЦИЯ ПО ПРИЖИГАНИЮ

Прежде чем приступить к операции, убедитесь в том, что соответствующие правила соблюдены. Для качественного выполнения работы рекомендуем вам следовать правилам, изложенным в пункте «Советы по обезроживанию».

### Порядок работы

- 1 - Установите нагревательную поверхность (Рис. 5) на основание рогового бугорка.
- 2 - Нажмите на кнопку «Работа» (Рис. 6). Удерживайте кнопку от начала до окончания операции.
  - Арт. 124 и 125: индикатор (рис. 1-В) загорается, обозначая начало цикла.
  - Арт. 126 и 127: непрерывный звуковой сигнал свидетельствует об активном цикле.
- 3 - Окончание операции.
  - Арт. 124 и 125: индикатор (рис. 1-В) гаснет, непрерывный звуковой сигнал свидетельствует об окончании операции.
  - Арт. 126 и 127: по окончании цикла звуковой сигнал прекращается.
- 4 - Отпустите кнопку «Работа» (Рис. 6).

## ТЕКУЩЕЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### Не пытайтесь вносить изменения в конструкцию устройства.

Важное примечание: Никогда не используйте жидкость для очистки устройства. Устройство не требует специального обслуживания.

### Об аккумуляторе

Для того, чтобы продлить срок службы аккумулятора, необходимо соблюдать следующие правила:

- Никогда не оставляйте устройство на хранение с разряженным аккумулятором.
- Если устройство не используется в течение долгого времени, заряжайте аккумулятор каждые полгода.
- Храните устройство в помещении с температурой воздуха от 10 °С до 20 °С.

### Чистка насадки

Насадку рекомендуется очищать от накопившихся загрязнений (Рис. 5); для этого:

- 1 - Нажмите на кнопку активации устройства (Рис. 6).
- 2 - Подождите 12 секунд.
- 3 - Отпустите кнопку активации устройства (Рис. 6).
- 4 - Когда насадка остынет, удалите остатки загрязнений при помощи щётки.

Если нагревательный провод (Рис. 7-А) и/или керамический элемент (Рис. 7-В) повреждены, то их необходимо заменить.

- Для этого (при обслуживании устройство должно быть отключено от сети):
- Снимите 2 винта (Рис. 7-С) при помощи специального ключа (Рис. 7-D).
  - Выньте нагревательный провод (Рис. 7-A).
  - Снимите керамический элемент (Рис. 7-B).
  - Установите на место керамический элемент и нагревательный провод (Рис. 7).

## ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

Насадка, состоящая из керамического элемента и нагревательного провода:

Насадка для крупного рогатого скота: внутренний Ø 16 мм

Керамический элемент Арт. 12001 (Рис. 8)

Нагревательный провод Арт. 12016 (Рис. 9)

Насадка для коз: внутренний Ø 14 мм

Керамический элемент Арт. 12002 (Рис. 10)

Нагревательный провод Арт. 12014 (Рис. 11)

Зарядное устройство Арт. 12003 (Рис.12)

## ПОСЛЕПРОДАЖНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Устройство предназначено исключительно для профессионального применения и может использоваться только лицами, прошедшими необходимую подготовку. По соображениям безопасности ремонт должен осуществляться только изготовителем. При несоблюдении этого условия гарантия считается недействительной.

Берегите устройство от ударов и от воздействия экстремальных факторов (огня, попадания под колеса транспорта и т. п.).

Протирайте наружную часть устройства влажной тряпкой, чтобы содержать его в чистоте.

При возникновении проблем обращайтесь к вашему дилеру компании EXPRESS.

GUILBERT EXPRESS не несёт ответственности в том случае, если использование изделия не соответствует описанному выше порядку работы с ним.

GUILBERT EXPRESS не несёт ответственности за ранения, убытки, ущерб, как прямой так и косвенный, связанные с использованием изделия или с невозможностью его использования, а также не принимает претензии экологического характера. Очевидно, что компания GUILBERT EXPRESS не в состоянии контролировать, каким образом используется изделие. Следовательно, только покупатель определяет соответствие изделия его предполагаемому назначению, и только он несёт ответственность за все связанные с этим риски.

## СОВЕТЫ ПО ОБЕЗРОЖИВАНИЮ

Молодое животное испытывает менее сильный стресс, его легче удерживать и проще обезроживать. Поэтому рекомендуется как можно ранее проводить обезроживание: в возрасте до 4 недель для телят и в возрасте до 2 недель для козлят. Более точную информацию предоставит ваш ветеринар.

Принцип работы этого устройства состоит в том, чтобы не допустить развития рога за счёт прижигания кровеносных сосудов.

### 1. Обездвижьте телёнка или козлёнка

Животное должно быть надёжно обездвижено. Его подвижность не позволит добиться равномерного прижигания периферических участков рогового бугорка. В зависимости от законов, действующих в вашей стране, можно применить общую и/или местную анестезию.

### 2. Перед прижиганием выстригите участок вокруг рогового бугорка, чтобы:

- хорошо видеть расположение будущего рогового бугорка,
- избежать попадания в рану шерсти, которая является источником инфекции,
- оценить качество прижигания.

### 3. Не пытайтесь удалить роговой бугорок

Равномерное прижигание по окружности гарантирует, что рог не будет расти.

#### 4. Проверьте окружность прижигания

Внимательно посмотрите, насколько качественной получилась окружность. Должна быть видна белая мембрана, то есть надкостница, глубиной 4-5 мм, выделяющаяся по всей окружности.

Частичные выросты рогов нередко являются результатом неграмотно проделанной работы:

1 - Обезроживание было проведено слишком поздно.

Убедитесь в том, что вы проводите удаление рогов у животных в достаточно раннем возрасте.

2 - Использовалось устройство с насадкой неподходящего диаметра, которая не позволила разрушить все периферические ткани. Убедитесь в том, что насадка соответствует поставленной задаче по обезроживанию. При необходимости замените насадку.

3 - Прижигание затронуло не все вены. Следовательно, нужно удостовериться в том, что окружность прижигания по периметру рогового бугорка полностью непрерывна. Это основное условие для успешного удаления рогов термическим способом. Для большей уверенности в результате сделайте поворот на 45° и опишите непрерывную окружность по периметру рогового бугорка, чтобы дополнить прижигание. Таким образом все кровеносные сосуды будут разрушены.

#### 5. Проведите дезинфекцию

Сразу после операции нанесите дезинфицирующий спрей.

Этот спрей выполняет две функции:

- охлаждает место прижигания,
- препятствует дальнейшему инфицированию.

Проконтролируйте, чтобы спрей проник в глубину раны.

#### Наши советы

Лучше проводить обезроживание до 29-го дня жизни животного (в идеале – до 15-го дня).

Используйте качественное удерживающее устройство типа удерживающей клетки. Выстригание шерсти вокруг рогового бугорка поможет вам хорошо видеть место операции и контролировать процесс. Арт. 124 и 125: Не останавливайте операцию до тех пор, пока не прозвучит сигнал окончания. Арт. 126 и 127: Не останавливайте операцию до тех пор, пока не прекратится звуковой сигнал.

Используйте защитный дезинфицирующий спрей. Следите за тем, чтобы на рану не садились мухи. При необходимости используйте антимоскитное средство. В первые часы после операции следите за тем, хорошо ли животное ест и не открылось ли у него кровотечение. Чтобы избавить животное от боли, рекомендуем вам прибегнуть к местной анестезии и использовать противовоспалительный препарат.

#### Guilbert Express

33 avenue du Maréchal de Lattre de Tassigny

F - 94127 FONTENAY SOUS BOIS CEDEX

Tel. : + 33 (0) 825 800 251

www.farming.express - info@farming.express